

Agamemnon

Episode

- [1] [Φύλαξ]: θεοὺς μὲν αἰτῶ τῶνδ' ἀπαλλαγὴν πόνων
zwar der dieser
- [2] φρουρᾶς ἔτείας μῆκος, ἡν κοιμώμενος
jährigen welche schlafend
- [3] στέγαις Ἀτρειδῶν ἄγκαθεν, κυνὸς δίκην,
nahe am Ellbogen,
- [4] ἄστρων κάτοιδα νυκτέρων ὁμήγυριν,

[2-4] TestBEREICHSkommentar, ἄστρων heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSSA

- [5] καὶ τοὺς φέροντας χεῖμα καὶ θέρος βροτοῖς
und die Bringenden und
- [6] λαμπροὺς δυνάστας, ἐμπρέποντας αἰθέρι
glänzende hervor tretend
- [7] ἄστέρας, ὅταν φθίνωσιν, ἀντολάς τε τῶν.
sobald und der jenen.
- [8] καὶ νῦν φυλάσσω λαμπάδος τό σύμβολον,
und jetzt das
- [9] αὐγὴν πυρὸς φέρουσαν ἐκ Τροίας φάτιν
bringend aus

[9] TestSTELLENkommentar, ἄστρων heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ώμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινοὺς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ώσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c-e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c-e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einzigen Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5-7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ώμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

- [10] ἀλώσιμόν τε βάξιν· ὥδε γὰρ κρατεῖ
eroberungs kundige und so nämlich
- [11] γυναικὸς ἀνδρόβουλον ἐλπίζον κέαρ.
Mann Rat hoffend
- [12] εὖτ' ἀν δὲ νυκτίπλαγκτον ἔνδροσόν τ' ἔχω
sooft wohl aber Nacht umherirrend tau feucht doch
- [13] εὔνην ὀνείροις οὐκ ἐπισκοπουμένην
nicht besucht werdend
- [14] ἐμήν· φόβος γὰρ ἀνθ' ὑπου παραστατεῖ,
meine· denn statt

[14] TestSTELLENkommentar, ἄστρων heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ώμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινοὺς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ώσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἔπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“); Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c-e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c-e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5-7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ώμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

[15] τὸ μὴ βεβαίως βλέφαρα συμβαλεῖν ὑπνῷ.
das nicht sicher

[16] ὅταν δ' ἀείδειν ἢ μινύρεσθαι δοκῶ,
sobald aber oder

[17] ὕπνου τόδ' ἀντίμολπον ἐντέμνων ἄκος,
dies Gegen Gesang heilend

[17] TestSTELLENkommentar, ἄστρων heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ώμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινούς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ώσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἔπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“); Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c-e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τούς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c-e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5-7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ώμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

[18] κλαίω τότ’ οἴκου τοῦδε συμφορὰν στένων
dann dieses seufzend

[19] οὐχ ὡς τὰ πρόσθ’ ἄριστα διαπονουμένου.
nicht wie die Früher am besten verwaltet werdenden.

[20] νῦν δ' εὔτυχὴς γένοιτ' ἀπαλλαγὴ πόνων
jetzt aber glücklich

[21] εὐάγγελον φανέντος ὁρφναίου πυρός.
guter Botschaft erschienen seienden dunklen

[22] ὦ χαῖρε λαμπτήρ νυκτός, ἡμερήσιον
o tages lichtig

[23] φάος πιφαύσκων καὶ χορῶν κατάστασιν
offenbarend und

[24] πολλῶν ἐν Ἀργει, τῆσδε συμφορᾶς χάριν.
vieler in dieser wegen.

[25] ίοὺ ιού.
io io.

[26] Ἀγαμέμνονος γυναικὶ σημαίνω τορῶς
klar

- [27] εύνής ἐπαντείλασαν ὡς τάχος δόμοις
auf gesprungen so
- [28] ὀλολυγμὸν εύφημοῦντα τῆδε λαμπάδι
wohlwortend dieser
- [29] ἐπορθιάζειν, εἴπερ Ἰλίου πόλις
wenn wirklich
- [30] ἔάλωκεν, ὡς ὁ φρυκτὸς ἀγγέλων πρέπει·
wie der meldend
- [31] αὐτός τ' ἔγωγε φροίμιον χορεύσομαι.
selbst und ich freilich
- [32] τὰ δεσποτῶν γὰρ εὖ πεσόντα θήσομαι
die denn gut gefallenen
- [33] τρὶς ἔξ βαλούσης τῆσδέ μοι φρυκτωρίας.
dreimal sechs geworfen habender dieser mir
- [34] γένοιτο δ' οὖν μολόντος εύφιλῇ χέρᾳ
aber nun des Gekommenen lieb freundliche
- [35] ἄνακτος οἴκων τῆδε βαστάσαι χερί.
mit dieser
- [36] τὰ δ' ἄλλα σιγῶ· βοῦς ἐπὶ γλώσσῃ μέγας
das aber andere auf groß
- [37] βέβηκεν· οἴκος δ' αὐτός, εἰ φθογγὴν λάβοι,
aber selbst, wenn
- [38] σαφέστατ' ἀν λέξειεν· ὡς ἐκῶν ἔγω
am klarsten wohl wie freiwillig ich
- [39] μαθοῦσιν αὐδῶ κού μαθοῦσι λήθομαι.
den Gelernten und nicht den Nicht Gelernten

Anapäste

- [40] [Χορός]: δέκατον μὲν ἔτος τόδ' ἐπεὶ Πριάμου
zehntes zwar dieses seit
- [41] μέγας ἀντίδικος,
großer
- [42] Μενέλαος ἄναξ ἡδ' Ἀγαμέμνων,
und
- [43] διθρόνου Διόθεν καὶ δισκήπτρου
zweithronig von Zeus her und zweizeptrig
- [44] τιμῆς ὀχυρὸν ζεῦγος Ἀτρειδᾶν
festes
- [45] στόλον Ἀργείων χιλιοναύτην,
tausend schiffigen,
- [46] τῆσδ' ἀπὸ χώρας
dieser von
- [47] ἥραν, στρατιῶτιν ἀρωγὰν,
kriegerische
- [48] μέγαν ἐκ θυμοῦ κλάζοντες Ἀρη
großen aus schreiend
- [49] τρόπον αἰγυπιῶν, οἵτ' ἐκπατίοις
welche auf Neben Wegen
- [50] ἄλγεσι παίδων ὑπατοι λεχέων
oberste
- [51] στροφοδινοῦνται
- [52] πτερύγων ἐρετμοῖσιν ἐρεσσόμενοι,
rudernd,
- [53] δεμνιοτήρη
Lager hüttend
- [54] πόνον ὀρταλίχων ὀλέσαντες·
vernichtet habend·
- [55] ὕπατος δ' ἀίων ἦ τις Ἀπόλλων
höchster aber hörend oder irgendeiner

- [56] ἦ Πὰν ἦ Ζεὺς οἰωνόθροον
oder oder Vogel omen thronenden
- [57] γύον ὀξυβόαν τῶνδε μετοίκων
scharf schreien dieser
- [58] ὑστερόποιον
spät rächende
- [59] πέμπει παραβᾶσιν Ἐρινύν.
den Übertretern
- [60] οὕτω δ' Ἀτρέως παῖδας ὁ κρείσσων
so aber der Stärkere
- [61] ἐπ' Ἀλεξάνδρῳ πέμπει ξένιος
gegen gast schützender
- [62] Ζεὺς πολυάνορος ἀμφὶ γυναικὸς
viel männisch wegen
- [63] πολλὰ παλαίσματα καὶ γυιοβαρῆ
viele und glied schwere
- [64] γόνατος κονίασιν ἐρειδομένου
sich stützenden
- [65] διακνατομένης τ' ἐν προτελείοις
zerrieben werden und in
- [66] κάμακος θήσων Δαναοῖσι
setzender werdend
- [67] Τρωσί θ' ὁμοίως. ἔστι δ' ὅπῃ νῦν
und gleichermaßen. aber wie hin jetzt
- [68] ἔστι· τελεῖται δ' ἐς τὸ πεπρωμένον·
aber in das Bestimmte-
- [69] οὕθ' ὑποκαίων οὕθ' ὑπολείβων
weder unter brennend noch unter gießend
- [70] οὕτε δακρύων ἀπύρων ἱερῶν
weder feuer losen
- [71] ὄργας ἀτενεῖς παραθέλξει.
festen
- [72] ἡμεῖς δ' ἀτίται σαρκὶ παλαιῷ
wir aber entehrt alt
- [73] τῆς τότ' ἀρωγῆς ὑπολειφθέντες
der damals zurückgelassen worden
- [74] μύμνομεν ἴσχὺν
- [75] ἵσόπαιδα νέμοντες ἐπὶ σκήπτροις.
gleich Knaben verteilend auf
- [76] ὅ τε γὰρ νεαρὸς μυελὸς στέρνων
der auch denn junge
- [77] ἐντὸς ἀνάσσων
innen herrschend
- [78] ἵσόπρεσβυς, Ἀρης δ' οὐκ ἔνι χώρᾳ,
gleich alt, aber nicht
- [79] τό θ' ὑπέργηρων φυλλάδος ἥδη
das und über alt schon
- [80] κατακαρφομένης τρίποδας μὲν ὄδοντος
herab vertrocknend zwar
- [81] στείχει, παιιδὸς δ' οὐδὲν ἀρείων
aber nichts besser
- [82] ὄναρ ἡμερόφαντον ἀλαίνει.
bei Tag scheinend
- [83] σὺ δέ, Τυνδάρεω
du aber,
- [84] θύγατερ, βασίλεια Κλυταιμήστρα,
königliche
- [85] τί χρέος; τί νέον; τί δ' ἐπαισθομένη,
was was neu; was aber wahr nehmend,

- [86] τίνος ἀγγελίας
wessen
- [87] πειθοῖ περίπεμπτα θυοσκεῖς;
um gesandte
- [88] πάντων δὲ θεῶν τῶν ἀστυνόμων,
aller aber der Stadt ordnenden,
- [89] ὑπάτων, χθονίων,
der höchsten, der unter irdischen,
- [90] τῶν τ' οὐρανίων τῶν τ' ἀγοραίων,
der und himmlischen der und markt öffentlichen,
- [91] βωμοὶ δώροισι φλέγονται.
- [92] ἄλλη δ' ἄλλοθεν οὐρανομήκης
eine andere aber anderswoher himmel lang
- [93] λαμπάς ἀνίσχει,
- [94] φαρμασσομένη χρίματος ἀγνοῦ
sich salbend rein er
- [95] μαλακαῖς ἀδόλοισι παρηγορίαις,
weichen un trüglichen
- [96] πελάνω μυχόθεν βασιλείω.
aus dem Innersten königlichen.
- [97] τούτων λέξασ' ὅ τι καὶ δυνατὸν
von diesen gesagt habend was etwas und möglich
- [98] καὶ θέμις αἰνεῖν,
und
- [99] παιῶν τε γενοῦ τῆσδε μερίμνης,
und dieser
- [100] ἡ νῦν τοτὲ μὲν κακόφρων τελέθει,
die jetzt einmal zwar schlecht gesinnt
- [101] τοτὲ δ' ἐκ θυσιῶν ἀγανὴ φαίνουσ'
- [102] dann aber aus mild sich zeigend
- [103] ἔλπις ἀμύνει φροντίδ' ἄπληστον
un sättliche
- [104] τῆς θυμοβόρου φρένα λύπης.
der Mut fressenden

Chor

Strophe 1

- [104] [Χορός]: κύριος εἴμι θροεῖν ὄδιον κράτος αἴσιον ἀνδρῶν
Herr weg liche günstige
- [105] ἐκτελέων· ἔτι γὰρ θεόθεν καταπνεύει
vollführend noch denn von Gott her
- [106] πειθὼ μολπᾶν
- [107] ἀλκὰν σύμφυτος αἰών·
zusammen gewachsen
- [108] ὅπως Ἀχαιῶν
wie
- [109] δίθρονον κράτος, Ἐλλάδος ἥβας
zweithronige
- [110] ξύμφρονα ταγάν,
gleich sinnige
- [111] πέμπει σὺν δορὶ καὶ χερὶ πράκτορι
mit und
- [112] θούριος ὅρνις Τευκρίδ' ἐπ' αἴαν,
kriegerischer teukrische auf
- [113] οἰωνῶν βασιλεὺς βασιλεὺσι νεῆς
οἱ κελαινός, ὁ τ' ἐξόπιν ἀργᾶς,
- [115] der schwarze, der und hinter drein der hellen,

- [116] φανέντες ἥπταρ
erschienen nahe
- [117] μελάθρων χερὸς ἐκ δοριπάλτου
aus Speer werfenden
- [118] παμπρέπτοις ἐν ἔδραισιν,
all prächtigen in
- [119] βοσκόμενοι λαγύναν, ἐρικύμονα φέρματι γένναν,
sich nährend sehr trächtige
- [120] βλαβέντα λοισθίων δρόμων.
geschädigt der letzten
- [121] αἴλινον αἴλινον εἶπέ, τὸ δ' εὖ νικάτω.
Wehe Wehe das aber gut

Antistrophe 1

- [122] [Χορός]: κεδνὸς δὲ στρατόμαντις ἴδων δύο λήμασι δισσοὺς
verständig aber gesehen habend zwei zweifache
- [123] Ἀτρείδας μαχίμους ἐδάη λαγοδαίτας
kampf bereite
- [124] πομπούς τ' ἀρχάς·
und
- [125] οὕτω δ' εἴπε τεράζων·
so aber omina deutend·
- [126] χρόνῳ μὲν ἀγρεῖ
zwar
- [127] Πριάμου πόλιν ἄδε κέλευθος,
dieser
- [128] πάντα δὲ πύργων
aber
- [129] κτήνη πρόσθε τὰ δημιοπληθῆ
vorher die volks reichen
- [130] Μοῖρ' ἀλαπάξει πρὸς τὸ βίαιον·
hin zu dem Gewalt igen·
- [131] οἶον μή τις ἄγα θεόθεν κνεφά||ση
nur nicht irgendeiner sehr von Gott her
- [132] προτυπὲν στόμιον μέγα Τροίας
vor an stoßend groß
- [133] στρατωθέν. οἴκτω γὰρ ἐπί||φθονος
be lagert. denn feindlich gegen
- [135] Ἀρτεμις ἀγνὰ
heilig rein
- [136] πτανοῦσιν κυσὶ πατρὸς
geflügelten
- [137] αύτότοκον πρὸ λόχου μογερὰν πτάκα θυομένοισιν
neu geborene vor jämmerliche den Opfernden
- [138] στυγεῖ δὲ δεῖπνον αἰετῶν.
aber
- [139] αἴλινον αἴλινον εἶπέ, τὸ δ' εὖ νικάτω.
Wehe Wehe das aber gut

Epode

- [140] [Χορός]: τόσον περ εύφρων, καλά,
so sehr doch wohl gesinnt, schöne,
- [141] δρόσοισι λεπτοῖς μαλερῶν λεόντων
feinen reißenden
- [142] πάντων τ' ἀγρονόμων φιλομάστοις
aller und feld wohnenden brust liebenden
- [143] θηρῶν ὀβρικάλοισι τερπνά,
jugend lichen erfreuliche,
- [144] τούτων αὗνει ξύμβολα κράναι,
dieser
- [145] δεξιὰ μέν, κατάμομφα δὲ φάσματα στρουθῶν.
rechte zwar, ver werfliche aber
- [146] ἵκιον δὲ καλέω Παιᾶνα,
heilenden aber
- [147] μή τινας ἀντιπνόους Δαναΐοῖς
nicht irgend welche Gegen winde
- [148] χρονίας ἔχενῆδας ἄπλοίας
lang währende auf haltende
- [150] τεύξη,
- [151] σπευδομένα θυσίαν ἐτέραν ἄνομόν τιν', ἄδαιτον
beeil te andere gesetz lose irgendeine, un gegessene
- [152] νεικέων τέκτονα σύμφυτον,
mit geboren,
- [153] οὐ δεισήνορα. μίμνει γὰρ φοβερὰ παλίνορτος
nicht furcht samen. denn furcht bar wieder auf stehend
- [155] οἰκονόμος δολία μνάμων μῆνις τεκνόποινος.
Haus verwalterin trügerisch gedenk sam Kind rächend.
- [156] τοιάδε Κάλχας ξὺν μεγάλοις ἀγαθοῖς ἀπέκλαγξεν
solches mit großen Gütern
- [157] μόρσιμ' ἀπ' ὀρνίθων ὀδίων οἴκοις βασιλείοις·
schicksals gemäße von auf dem Weg enden königlichen·
- [158] τοῖς δ' ὁμόφωνον
den aber gleich stimmige
- [159] αἴλινον αἴλινον εἶπέ, τὸ δ' εὖ νικάτω.
Wehe Wehe das aber gut

Strophe 2

- [160] [Χορός]: Ζεύς, ὅστις ποτ' ἐστίν, εἰ τόδ' αὐτῷ
wer einmal wenn dies ihm selbst
- [161] φίλον κεκλημένω,
lieb genannt worden seiendem,
- [162] τοῦτό νιν προσεννέπω.
dies ihn
- [163] οὐκ ἔχω προσεικάσαι
nicht
- [164] πάντ' ἐπισταθμώμενος
abwägend
- [165] πλὴν Διός, εἰ τὸ μάταν ἀπὸ φροντίδος ἄχθος
außer wenn das vergeblich von
- [166] χρὴ βαλεῖν ἐτητύμως.
wahrhaft.

Antistrophe 2

- [167] [Χορός]: ούδ' ὅστις πάροιθεν ἦν μέγας,
und nicht wer auch immer früher groß,
- [168] παμμάχω θράσει βρύων,
mit all kämpferisch er schwellend,
- [170] ούδὲ λέξεται πρὶν ὥν.
und nicht zuvor seiend.
- [171] δος δ' ἔπειτ' ἔφυ, τρια||κτῆρος
der aber dann
- [172] οἴχεται τυχών.
erlangt habend.
- [173] Ζῆνα δέ τις προφρόνως ἐπινίκια κλάζων
aber irgend einer bereitwillig schreiend
- [175] τεύξεται φρενῶν τὸ πᾶν·
das Ganze.

Strophe 3

- [176] [Χορός]: τὸν φρονεῖν βροτοὺς ὁδῷ||σαντα,
den den Weg gewiesen habenden,
- [177] τὸν πάθει μάθος
den
- [178] θέντα κυρίως ἔχειν.
gesetzt habenden gültig
- [179] στάζει δ' ἐν θ' ὕπνῳ πρὸ καρδίας
aber in und vor
- [180] μνησιπήμων πόνος· καὶ παρ' ἄ||κοντας
erinnerung bringend und bei Unwilligen
- [181] ἤλθε σωφρονεῖν.
- [182] δαιμόνων δέ που χάρις βίαιος
aber wohl gewaltsam
- [183] σέλμα σεμνὸν ἡμένων.
erhaben der Sitzenden.

Antistrophe 3

- [184] [Χορός]: καὶ τόθ' ἡγεμῶν ὁ πρέ||σβυς
und dann der
- [185] νεῶν Ἀχαιικῶν,
achaiischen,
- [186] μάντιν οὔτινα ψέγων,
keinen tadelnd,
- [187] ἐμπαίοις τύχαισι συμπνέων,
feindlichen mit ein stimmend,
- [188] εὗτ' ἀπλοία κεναγγεῖ βαρύ||νοντ
sobald mit Einfachheit leer kündend er beschwerend
- [189] Ἀχαιικὸς λεώς,
achaiisch es Volk,
- [190] Χαλκίδος πέραν ἔχων παλιρρόχ||θοις
jenseits habend brandungs tönenenden
- [191] ἐν Αύλιδος τόποις·
in

Strophe 4

- [192] [Χορός]: πνοαὶ δ' ἀπὸ Στρυμόνος μολοῦσαι
 aber von gekommen seiend
- [193] κακόσχολοι νήστιδες δύσορμοι,
 müßig machend hungrig schwer zu ankern,
- [194] βροτῶν ἄλαι, ναῶν τε καὶ
 und auch
- [195] πεισμάτων ἀφειδεῖς,
 schonungs los,
- [196] παλιμμήκη χρόνον τιθεῖσαι
 wieder lang machend
- [197] τρίβω κατέξαινον ἄνθιθος
- [198] Ἀργείων· ἐπεὶ δὲ καὶ πικροῦ
 als aber auch bitteren
- [199] χείματος ἄλλο μῆχαρ
 anderes
- [200] βριθύτερον πρόμοισιν
 schwerer
- [201] μάντις ἔκλαγξεν προφέρων
 vor tragend
- [202] Ἀρτεμιν, ὥστε χθόνα βάκτροις
 so dass
- [203] ἐπικρούσαντας Ἀτρεΐδας
 angestoßen habend
- [204] δάκρυ μὴ κατασχεῖν·
 nicht

Antistrophe 4

- [205] [Χορός]: ἄναξ δ' ὁ πρέσβυς τότε εἶπε φωνῶν·
 aber der damals
- [206] βαρεῖα μὲν κὴρ τὸ μὴ πιθέσθαι,
 schwer zwar das nicht
- [207] βαρεῖα δ', εἰ τέκνον δαῖξω,
 schwer aber, wenn
- [208] δόμων ἄγαλμα,
- [209] μιαίνων παρθενοσφάγοισιν
 befleckend jungfrau schlachter ischen
- [210] ῥείθροις πατρώους χέρας
 väterliche
- [211] πέλας βωμοῦ τί τῶνδ' ἄνευ κακῶν,
 nahe was dieser ohne
- [212] πῶς λιπόναυς γένωμαι
 wie Schiffe verlassend
- [213] ξυμμαχίας ἀμαρτών;
 fehl gehend habend;
- [214] παυσανέμου γὰρ θυσίας
 wind stillend er denn
- [215] παρθενίου θ' αἴματος ὁργῇ
 jungfrälichen und auch
- [216] περιόργως ἐπιθυμεῖν
 über zornig
- [217] θέμις. εὖ γὰρ εἴη.
 gut denn

Strophe 5

- [218] [Χορός]: ἐπεὶ δ' ἀνάγκας ἔδυ λέπαδνον
als aber
- [219] φρενὸς πνέων δυσσεβῆ τροπαίαν
atmend gott lose Wendung
- [220] ἄναγνον ἀνίερον, τόθεν
un rein un heilig, von da
- [221] τὸ παντότολμον φρονεῖν μετέγνω.
das all kühne
- [222] βροτοὺς θρασύνει γὰρ αἰσχρόμητις
denn schändlich sinnige
- [223] τάλαινα παρακοπὰ πρωτοπήμων. ἔτλα δ' οὖν
elend erst leid bringend. aber nun
- [225] θυτὴρ γενέσθαι θυγατρός,
- [226] γυναικοποίων πολέμων ἀρωγὰν
frauen rächender
- [227] καὶ προτέλεια ναῶν.
und

Antistrophe 5

- [228] [Χορός]: λιτὰς δὲ καὶ κληδόνας πατρώους
aber und väterliche
- [229] παρ' οὐδὲν αἰῶ τε παρθένειον
als nichts Nichts und auch jungfräulichen
- [230] ἔθεντο φιλόμαχοι βραβῆς.
kampf liebende
- [231] φράσεν δ' ἀόζοις πατὴρ μετ' εύχαν
aber zwang lösen mit
- [232] δίκαν χιμαίρας ὑπερθε βωμοῦ
gleich oberhalb
- [233] πέπλοισι περιπετῆ παντὶ θυμῷ προνωπῆ
um hüllend ganzem vor gebeugte
- [235] λαβεῖν ἀέρδην, στόματός
empor,
- [236] τε καλλιπράρου φυλακῇ κατασχεῖν
und auch schön bugigen
- [237] φθόγγον ἀραῖον οἴκοις,
verfluchenden daheim,

Strophe 6

- [238] [Χορός]: βίᾳ χαλινῶν τ' ἀναύδω μένει.
und auch sprach los
- [239] κρόκου βαφὰς δ' ἔς πέδον χέουσα
aber auf gießend
- [240] ἔβαλλ' ἔκαστον θυτήρ||ων
jeden
- [241] ἀπ' ὅμματος βέλει
von
- [242] φιλοίκτῳ, πρέπουσά θ' ὡς ἐν γραφαῖς, προσεννέπειν
mitleidigem, passend seiend und auch wie in
- [243] θέλουσ', ἐπεὶ πολλάκις
willend, da oft
- [244] πατρὸς κατ' ἀνδρῶνας εύτραπέζους
hinab reich gedeckte
- [245] ἔμελψεν, ἀγνᾶ δ' ἀταύρωτος αὐδᾶ πατρὸς
heilig er aber un stier berührte
- [246] φίλου τριτόσπονδον εὕ||ποτμον
geliebten dritt spende glück seligen

[247] παιῶνα φίλως ἔτιμα—
freundlich

Antistrophe 6

- [248] [Χορός]: τὰ δ' ἔνθεν οὕτ' εῖδον οὕτ' ἐννέπω·
das aber von dort weder noch
- [249] τέχναι δὲ Κάλχαντος οὐκ ἄκραντοι.
aber nicht un erfüllt.
- [250] Δίκα δὲ τοῖς μὲν παθοῦσι|ιν
aber den zwar Leid enden habenden
- [251] μαθεῖν ἐπιρρέπει·
- [252] τὸ μέλλον δ', ἐπεὶ γένοιτ', ἀν κλύοις· πρὸ χαιρέτω·
das aber, wenn wohl vor
- [253] ἵσον δὲ τῷ προστένειν.
gleich aber dem
- [254] τορὸν γὰρ ἥξει σύνορθρον αύγαῖς.
klar denn frühmorgens
- [255] πέλοιτο δ' οὖν τάπι τούτοισιν εὗ πρᾶξις, ὡς
aber nun die auf diesen gut wie
- [256] θέλει τόδ' ἄγχιστον Ἀ||πίας
dieses nächstgelegen der Apia
- [257] γαίας μονόφρουρον ἔρκος.
allein wachend

Episode

- [258] [Χορός]: ἦκω σεβίζων σόν, Κλυταιμήστρα, κράτος·
ehrend deine,
- [259] δίκη γάρ ἔστι φωτὸς ἀρχηγοῦ τίειν
denn
- [260] γυναῖκ' ἐρημωθέντος ἄρσενος θρόνου.
verödet worden
- [261] σὺ δ' εἴ τι κεδνὸν εἴτε μὴ πεπυσμένη
du aber wenn etwas nützlich sei es nicht erfahren seiend
- [262] εὐαγγέλοισιν ἐλπίσιν θυηπολεῖς,
guter Botschaften
- [263] κλύοιμ' ἀν εὔφρων· οὐδὲ σιγώσῃ φθόνος.
wohl wohl gesinnt auch nicht der Schweigenden
- [264] [Κλυταιμήστρα]: εὐάγγελος μέν, ὡσπερ ἡ παροιμία,
gute Botschaft bringend zwar, wie die
- [265] ἔως γένοιτο μητρὸς εύφρόνης πάρα.
solange wohl gesinnten bei.
- [266] πεύσῃ δὲ χάρμα μεῖζον ἐλπίδος κλύειν·
aber größere
- [267] Πριάμου γὰρ ἥρήκασιν Ἀργεῖοι πόλιν.
denn
- [268] [Χορός]: πῶς φής; πέφευγε τοῦπος ἐξ ἀπιστίας.
wie aus
- [269] [Κλυταιμήστρα]: Τροίαν Ἀχαιῶν οὖσαν· ἡ τορῶς λέγω;
seiend wahrlich klar
- [270] [Χορός]: χαρά μ' ὑφέρπει δάκρυον ἐκκαλουμένη.
mich heraus rufend.
- [271] [Κλυταιμήστρα]: εὗ γὰρ φρονοῦντος ὅμμα σοῦ κατηγορεῖ.
gut denn gut denkenden deines
- [272] [Χορός]: τί γὰρ τὸ πιστόν; ἔστι τῶνδέ σοι τέκμαρ;
was denn das Verlässliche; davon dieser dir
- [273] [Κλυταιμήστρα]: ἔστιν· τί δ' οὐχί; μὴ δολώσαντος θεοῦ.
was aber nicht; nicht täuschend habenden
- [274] [Χορός]: πότερα δ' ὀνείρων φάσματ' εύπιθῇ σέβεις;
ob aber leicht glaubwürdig

- [275] [Κλυταιμήστρα]: ού δόξαν ἀν λάβοιμι βριζούσης φρενός.
nicht wohl schlummernd er
- [276] [Χορός]: ἀλλ' ἡ σ' ἐπίανέν τις ἄπτερος φάτις;
aber wahrlich dich irgendeine flügel lose
- [277] [Κλυταιμήστρα]: παιδὸς νέας ὡς κάρτ' ἔμωμήσω φρένας.
neuen so sehr
- [278] [Χορός]: ποίου χρόνου δὲ καὶ πεπόρθηται πόλις;
welcher aber und auch
- [279] [Κλυταιμήστρα]: τῆς νῦν τεκούσης φῶς τόδ' εὐφρόνης λέγω.
der jetzt geboren habenden dieses wohl gesinnten
- [280] [Χορός]: καὶ τίς τόδ' ἔξικοιτ' ἀν ἀγγέλων τάχος;
und auch wer dieses wohl
- [281] [Κλυταιμήστρα]: Ἡφαιστος Ἰδης λαμπρὸν ἔκπεμπων σέλας.
glänzenden hinaus sendend
- [282] φρυκτὸς δὲ φρυκτὸν δεῦρ' ἀπ' ἀγγάρου πυρὸς
Fackel aber Fackel hierher von boten haften
- [283] ἔπειμπεν· Ἰδη μὲν πρὸς Ἐρμαῖον λέπας
zwar zu Hermes
- [284] Λήμνου· μέγαν δὲ πανὸν ἐκ νήσου τρίτον
großen aber aus dritten
- [285] Αθῶν αἴπος Ζηνὸς ἔξεδέξατο,
Athos
- [286] ὑπερτελής τε, πόντον ὥστε νωτίσαι,
überragend und auch, so dass
- [287] ἴσχὺς πορευτοῦ λαμπάδος πρὸς ἡδονὴν
tragbaren zu
- [288] πεύκη τὸ χρυσοφεγγές, ὡς τις ἥλιος,
das gold leuchtende, wie irgendein
- [289] σέλας παραγγείλασα Μακίστου σκοπαῖς·
angemeldet habend
- [290] ὁ δ' οὔτι μέλλων οὐδ' ἀφρασμόνως ὅπνῳ
der aber keineswegs zögernd und nicht un besonnen
- [291] νικώμενος παρῆκεν ἀγγέλου μέρος·
besiegt werdend
- [292] ἐκὰς δὲ φρυκτοῦ φῶς ἐπ' Εύριπου ροὰς
weit aber des Leuchtfeuers auf
- [293] Μεσσαπίου φύλαξι σημαίνει μολόν.
gekommen seiend.
- [294] οἱ δ' ἀντέλαμψαν καὶ παρήγγειλαν πρόσω
die aber und auch nach vorn
- [295] γραίας ἐρείκης θωμὸν ἄψαντες πυρί.
alten angezündet habend
- [296] σθένουσα λαμπάς δ' οὐδέπω μαυρουμένη,
stark seiend aber noch nicht schwarz werdend,
- [297] ὑπερθοροῦσα πεδίον Άσωποῦ, δίκην
hinüber springend
- [298] φαιδρᾶς σελήνης, πρὸς Κιθαιρῶνος λέπας
hellen zu
- [299] ἥγειρεν ἄλλην ἐκδοχὴν πομποῦ πυρός.
andere sendenden
- [300] φάος δὲ τηλέπομπον οὐκ ἡναίνετο
aber fern sendend nicht
- [301] φρουρὰ πλέον καίουσα τῶν εἰρημένων·
mehr brennend der gesagt wordenen·
- [302] λίμνην δ' ὑπὲρ Γοργῶπιν ἔσκηψεν φάος·
aber über
- [303] ὅρος τ' ἐπ' Αἰγίπλαγκτον ἔξικνομενον
und auch auf Aigiplankton hin reichend
- [304] ὥτρυνε θεσμὸν μὴ χρονίζεσθαι πυρός.
nicht

- [305] πέμπουσι δ' ἀνδαίοντες ἀφθόνω μένει
aber entzündend unsparsamem
- [306] φλογὸς μέγαν πώγωνα, καὶ Σαρωνικοῦ
großen und auch des Saronischen
- [307] πορθμοῦ κάτοπτον πρῶν' ὑπερβάλλειν πρόσω
blick gerichteten nach vorn
- [308] φλέγουσαν· ἔστ' ἐσκηψεν εὗτ' ἀφίκετο
brennend· bis als
- [309] Ἀραχναῖον αἴπος, ἀστυγείτονας σκοπάς·
Arachnaion städte nahe
- [310] κἀπειτ' Ἀτρειδῶν ἐς τόδε σκήπτει στέγος
und dann in dieses
- [311] φάος τόδ' οὐκ ἄπαππον Ἰδαίου πυρός.
dieses nicht nicht ab gerissen Idäischen
- [312] τοιούδε τοί μοι λαμπαδηφόρων νόμοι,
so beschaffene gewiss mir Fackel träger
- [313] ἄλλος παρ' ἄλλου διαδοχαῖς πληρούμενοι·
einer von anderem gefüllt werdend·
- [314] νικὴ δ' ὁ πρῶτος καὶ τελευταῖος δραμών.
aber der erste und auch letzte gelaufen habend.
- [315] τέκμαρ τοιοῦτον σύμβολόν τέ σοι λέγω
so artigen und auch dir
- [316] ἀνδρὸς παραγγείλαντος ἐκ Τροίας ἔμοι·
angezeigt habenden aus mir.
- [317] [Χορός]: Θεοῖς μὲν αὔθις, ὡ γύναι, προσεύξομαι.
zwar wieder, o
- [318] λόγους δ' ἀκοῦσαι τούσδε κάποθαυμάσαι
aber diese
- [319] διηνεκῶς θέλοιμ' ἀν ώς λέγοις πάλιν.
un unterbrochen wohl wie wieder.
- [320] [Κλυταμήστρα]: Τροίαν Ἀχαιοὶ τῇδ' ἔχουσ' ἐν ἡμέρᾳ.
an diesem an
- [321] οἷμαι βοὴν ἄμεικτον ἐν πόλει πρέπειν.
un gemischt es in
- [322] ὅξος τ' ἄλειφά τ' ἐγχέας ταύτῷ κύτει
und und eingegossen habend dem selben
- [323] διχοστατοῦντ' ἀν, οὐ φίλω, προσεννέποις.
uneins seiend wohl, nicht freundlich,
- [324] καὶ τῶν ἀλόντων καὶ κρατησάντων δίχα
und der gefangen Gewordenen und gesiegt habenden getrennt
- [325] φθογγὰς ἀκούειν ἔστι συμφορᾶς διπλῆς.
doppelten.
- [326] οἱ μὲν γὰρ ἀμφὶ σώμασιν πεπτωκότες
die zwar denn um gefallen seiend
- [327] ἀνδρῶν κασιγνήτων τε καὶ φυταλμίων
und auch leiblichen
- [328] παῖδες γερόντων οὐκέτ' ἔξ ἐλευθέρου
nicht mehr aus freien
- [329] δέρης ἀποιμάζουσι φιλτάτων μόρον.
der Liebsten
- [330] τοὺς δ' αὔτε νυκτίπλαγκτος ἐκ μάχης πόνος
die aber wiederum nacht umherirrende aus
- [331] νήστεις πρὸς ἀρίστοισιν ὡν ἔχει πόλις
fastend zu den Besten deren
- [332] τάσσει, πρὸς οὐδὲν ἐν μέρει τεκμήριον,
zu nichts in
- [333] ἀλλ' ώς ἔκαστος ἔσπασεν τύχης πάλον.
aber wie jeder
- [334] ἐν δ' αἰχμαλώτοις Τρωικοῖς οἰκήμασιν
in aber gefangenen trojanischen

- [335] ναίουσιν ἡδη, τῶν ὑπαιθρίων πάγων
schon, der unter freiem Himmel
- [336] δρόσων τ' ἀπαλλαγέντες, ὡς δ' εὐδαίμονες
und befreit worden seiend, wie aber Glückliche
- [337] ἀφύλακτον εὐδήσουσι πᾶσαν εὐφρόνην.
unbewacht jede ganze
- [338] εἰ δ' εὖ σέβουσι τοὺς πολισσούχους θεοὺς
wenn aber gut die Stadt besitzenden
- [339] τοὺς τῆς ἀλούσης γῆς θεῶν θ' ἵδρυματα,
die der erobert worden seienden und
- [340] οὐ τὰν ἐλόντες αὐθίς ἀνθαλοῖεν ἄν.
nicht und wohl genommen habend wieder wohl.
- [341] ἔρως δὲ μή τις πρότερον ἐμπίπτῃ στρατῷ
aber nicht irgendeine früher
- [342] πορθεῖν ἂ μὴ χρή, κέρδεσιν νικωμένους.
was nicht besiegt werdende.
- [343] δεῖ γὰρ πρὸς οἴκους νοστίμου σωτηρίας
denn zu der Heimkehr
- [344] κάμψαι διαύλου θάτερον κῶλον πάλιν.
das andere wieder.
- [345] θεοῖς δ' ἀναμπλάκητος εἰ μόλοι στρατός,
aber un verfehlt wenn
- [346] ἐγρηγορὸς τὸ πῆμα τῶν ὀλωλότων
wach das der Umgekommenen
- [347] γένοιτ' ἄν, εἰ πρόσπαια μὴ τύχοι κακά.
wohl, wenn plötzliche nicht Übel.
- [348] τοιαῦτά τοι γυναικὸς ἔξ ἐμοῦ κλύεις.
solches gewiss aus mir
- [349] τὸ δ' εὖ κρατοίη μὴ διχορρόπως ἰδεῖν.
das aber gut nicht zwiespältig
- [350] πολλῶν γὰρ ἐσθλῶν τίνδ' ὅνησιν εἰλόμην.
vieler denn Guten diese
- [351] [Χορός]: γύναι, κατ' ἄνδρα σώφρον' εὐφρόνως λέγεις.
gemäß verständig wohlgesinnt
- [352] ἐγὼ δ' ἀκούσας πιστά σου τεκμήρια
ich aber gehört habend verlässliche deiner
- [353] θεοὺς προσειπεῖν εὖ παρασκευάζομαι.
gut
- [354] χάρις γὰρ οὐκ ἄτιμος εἴργασται πόνων.
denn nicht ohne Ehre

Anapäste

- [355] [Χορός]: Ὡ Ζεῦ βασιλεῦ καὶ νὺξ φιλία
o und freundlich
- [356] μεγάλων κόσμων κτεάτειρα,
großer
- [357] ἢτ' ἐπὶ Τροίας πύργοις ἔβαλες
die ja auf
- [358] στεγανὸν δίκτυον, ὡς μήτε μέγαν
dichtes so dass weder großen
- [359] μήτ' οὖν νεαρῶν τιν' ὑπερτελέσαι
noch nun der Jungen irgendeinen
- [360] μέγα δουλείας
großes
- [361] γάγγαμον, ἄτης παναλώτου.
all erobernden.
- [362] Δία τοι ξένιον μέγαν αἰδοῦμαι
gewiss gast schützenden großes
- [363] τὸν τάδε πράξαντ' ἐπ' Ἀλεξάνδρῳ
den dies getan haben den gegen

- [364] τείνοντα πάλαι τόξον, ὅπως ἀν
spannend einst damit wohl
- [365] μήτε πρὸ καιροῦ μήθ' ὑπὲρ ἄστρων
weder vor noch über
- [366] βέλος ἡλίθιον σκήψειεν.
törichtes

Chor

Strophe 1

- [367] [Χορός]: Διὸς πλαγὰν ἔχουσιν εἰπεῖν,
[368] πάρεστιν τοῦτό γ' ἔξιχνεῦσαι.
dieses doch
- [369] ὡς ἐπραξεν ὡς ἔκρανεν. οὐκ ἔφα τις
wie wie nicht jemand
- [370] θεοὺς βροτῶν ἀξιοῦσθαι μέλειν
- [371] ὅσοις ἀθίκτων χάρις
denen der Unberührten
- [372] πατοῖθ'. ὁ δ' οὐκ εὔσεβής.
der aber nicht fromm.
- [373] πέφανται δ' ἐκτίνουσ'
aber
- [375] ἀτολμήτων ἀρὴ¹
der Tollkühnheiten
- [376] πνεόντων μεῖζον ἢ δικαίως,
der Hauchenden größer als gerecht,
- [377] φλεόντων δωμάτων ὑπέρφευ
der triefenden übermäßig
- [378] ὑπὲρ τὸ βέλτιστον. ἔστω δ' ἀπή||μαντον,
über das Beste. aber un schädlich,
- [379] ὥστ' ἀπαρκεῖν
sodass
- [380] εὖ πραπίδων λαχόντα.
gut erlangt habenden.
- [381] οὐ γὰρ ἔστιν ἔπαλξις
nicht denn
- [382] πλούτου πρὸς κόρον ἀνδρὶ²
gegen
- [383] λακτίσαντι μέγαν Δίκας
gegen stoßenden großen
- [384] βωμὸν εἰς ἀφάνειαν.
in

Antistrophe 1

- [385] [Χορός]: βιᾶται δ' ἀ τάλαινα πειθώ,
aber die Elende
- [386] προβούλου παῖς ἄφερτος ἄτας.
des Vorberaters unerträglich
- [387] ἄκος δὲ πᾶν μάταιον. οὐκ ἐκρύφθη,
aber jedes vergeblich. nicht
- [388] πρέπει δέ, φῶς αἰνολαμπές, σίνος·
aber, schrecklich leuchtend,
- [390] κακοῦ δὲ χαλκοῦ τρόπον
des Bösen aber
- [391] τρίβω τε καὶ προσβολαῖς
und auch
- [392] μελαμπαγής πέλει
schwarz gefleckt
- [393] δικαιωθείς, ἐπεὶ¹
gerecht gesprochen worden seiend, nachdem
- [394] διώκει παῖς ποτανὸν ὅρνιν,
fliegenden
- [395] πόλει πρόστριψμ' ἄφερτον ἐνθείς.
unerträglich auferlegt habend.
- [396] λιτᾶν δ' ἄκούει μὲν οὔτις θεῶν·
aber zwar keiner
- [397] τὸν δ' ἐπίστροφον τῶν
den aber zurück kehrenden der
- [398] φῶτ' ἄδικον καθαιρεῖ.
ungerecht
- [399] οἷος καὶ Πάρις ἔλθων
solcher wie und gekommen seiend
- [400] ἐς δόμον τὸν Ἀτρειδᾶν
in den
- [401] ἥσχυνε ξενίαν τράπε॥ζαν
- [402] κλοπαῖσι γυναικός.

Strophe 2

- [403] [Χορός]: λιποῦσα δ' ἀστοῖσιν ἀσπίστοράς
verlassen habend aber
- [404] τε καὶ κλόνους λογχίμους
und auch lanzen bewaffnete
- [405] ναυβάτας θ' ὀπλισμούς,
schiff fahrende und
- [406] ἄγουσά τ' ἀντίφερον Ἰλίῳ φθορὰν
führend und entsprechende
- [407] βέβακεν ρίμφα διὰ
schnell durch
- [408] πυλᾶν ἄτλητα τλᾶσα· πολλὰ δ' ἔστενον
Un erträgliches gewagt habend· vieles aber
- [409] τόδ' ἐννέποντες δόμων προφῆται·
dieses sagend
- [410] ἵω ἵω δῶμα δῶμα καὶ πρόμοι,
io io und
- [411] ἵω λέχος καὶ στίβοι φιλάνορες.
io und mann liebende.
- [412] πάρεστι σιγὰς ἀτίμους ἀλοιδόρους
entehrte schmäh lose
- [413] ἄλγιστ' ἀφημένων ἵδεῖν.
am schmerzlichsten der Zurück gelassenen
- [414] πόθῳ δ' ὑπερποντίας
aber über meerischer

- [415] φάσμα δόξει δόμων ἀνάσσειν.
 [416] εύμόρφων δὲ κολοσσῶν
schön gestalteter aber
 [417] ἔχθεται χάρις ἀνδρί·
 [418] ὄμμάτων δ' ἐν ἀχηνίαις
aber in
 [419] ἔρρει πᾶσ' Ἀφροδίτα.
ganz

Antistrophe 2

- [420] [Χορός]: ὁνειρόφαντοι δὲ πενθήμονες
Traum scheinende aber Trauer volle
 [421] πάρεισι δόξαι φέρου||σαι
tragend
 [422] χάριν ματαίαν.
vergebliche.
 [423] μάταν γάρ, εὗτ' ἀν ἐσθλά τις δοκῶν δρᾶ,
vergeblich denn, sobald wohl Gutes irgend einer scheinend
 [424] παραλλάξασα διὰ
verändert habend durch
 [425] χερῶν βέβακεν ὅψις οὐ μεθύστερον
nicht später
 [426] πτεροῖς ὀπαδοῦσ' ὕπνου κελεύθοις.
mit Flügeln folgend seiend
 [427] τὰ μὲν κατ' οἴκους ἐφ' ἔστιας ἄχη
die zwar in auf
 [428] τάδ' ἔστι καὶ τῶνδ' ὑπερβατώτερα.
dieses auch der diesen über steigendere.
 [429] τὸ πᾶν δ' ἀφ' Ἑλλανος αἷας συνορμένοις
das Ganze aber von zusammen schauenden
 [430] πένθει' ἀτλησικάρδιος
herz unerträglich
 [431] δόμων ἐκάστου πρέπει.
eines jeden
 [432] πολλὰ γοῦν θιγγάνει πρὸς ἥπαρ·
viele wenigstens an
 [433] οὓς μὲν γάρ τις ἔπεμψεν
welche zwar denn irgend einer
 [434] οἶδεν, ἀντὶ δὲ φωτῶν
statt aber
 [435] τεύχη καὶ σποδὸς εἰς ἐκά||στου
und in eines jeden
 [436] δόμους ἀφικνεῖται.

Strophe 3

- [437] [Χορός]: ὁ χρυσαμοιβὸς δ' Ἀρης σωμάτων
der Gold wechsler aber
- [438] καὶ ταλαντοῦχος ἐν μάχῃ δορὸς
und Waage halter in
- [440] πυρωθὲν ἔξ ἰλίου
verbrannt worden aus
- [441] φίλοισι πέμπει βαρὺ
den Freunden schwer
- [442] ψῆγμα δυσδάκρυτον ἀντήνορος
schwer beweinbar
- [443] σποδοῦ γεμίζων
füllend
- [444] λέβητας εύθέτους.
recht stehende.
- [445] στένουσι δ' εὖ λέγοντες ἄνδρα
aber gut sagend
- [446] τὸν μὲν ὡς μάχης ἔδρις,
den zwar wie kundig,
- [447] τὸν δ' ἐν φοναῖς καλῶς πεσόντ'—
den aber in schön gefallen habend—
- [448] ἀλλοτρίας διὰ γυναικός·
fremder durch
- [449] τάδε σῇγά τις βαύζει,
dieses leise irgend einer
- [450] φθονερὸν δ' ὑπ' ἄλγος ἔρπει
neidisch aber unter
- [451] προδίκοις Ατρείδαις.
vor richterlichen
- [452] οἱ δ' αὐτοῦ περὶ τεῖχος
die aber dort um
- [453] θήκας Ἰλιάδος γᾶς
von Ilion ischer
- [454] εὔμορφοι κατέχουσιν ἔχθρα
schön gestaltete feindliche
- [455] δ' ἔχοντας ἔκρυψεν.
aber habende

Antistrophe 3

- [456] [Χορός]: βαρεῖα δ' ἀστῶν φάτις ξὺν κότῳ·
schwer aber mit
- [457] δημοκράντου δ' ἀρᾶς τίνει χρέος.
volks herrschenden aber
- [458] μένει δ' ἀκοῦσαί τί μου
aber etwas meiner
- [460] μέριμνα νυκτηρεφές.
nacht getragen.
- [461] τῶν πολυκτόνων γὰρ οὐκ
der viel tödenden denn nicht
- [462] ἄσκοποι θεοί. κελαιηνά
un achtsame dunkle
- [463] δ' Ἐρινύες χρόνῳ
aber
- [464] τυχηρὸν ὅντ' ἄνευ δίκας
glücklich seiend ohne
- [465] παλιντυχεῖ τριβῷ βίου
- [466] τιθεῖσ' ἀμαυρόν, ἐν δ' ἀίστοις
setzend Dunkel, in aber Un sichtbaren

- [467] τελέθοντος οὔτις ἀλ||κά·
seienden niemand
- [468] τὸ δ' ὑπερκόπως κλύειν
das aber über hochmütig
- [469] εὖ βαρύ· βάλλεται γὰρ ὅσ||σοις
gut schwer. denn so vielen wie
- [470] Διόθεν κάρανα.
von Zeus her
- [471] κρίνω δ' ἄφθονον ὅλβον·
aber un neidisch
- [472] μήτ' εἴην πτολιπόρθης
weder
- [473] μήτ' οὖν αὐτὸς ἀλοὺς ὑπ' ἄλ||λων
noch also selbst gefangen worden seiend von anderen
- [474] βίον κατίδοιμι.

Epode

- [475] [Χορός]: πυρὸς δ' ὑπ' εὐαγγέλου
aber durch gute Botschaft bringenden
- [476] πόλιν διήκει θοὰ
schnelle
- [477] βάξις· εἰ δ' ἐτήτυμος,
wenn aber wahr,
- [478] τίς οἶδεν, ἢ τι θεῖόν ἔστι πῃ ψύθος. —
wer oder etwas göttlich irgend wo —
- [479] τίς ὥδε παιδνὸς ἢ φρενῶν κεκομμένος,
wer so kind lich oder beraubt worden seiend,
- [480] φλογὸς παραγγέλμασιν
- [481] νέοις πυρωθέντα καρδίαν ἔπειτ'
neuen entflammt worden dann
- [482] ἀλλαγὴ λόγου καμεῖν; —
—
- [483] ἐν γυναικὸς αἰχμῇ πρέπει
in
- [484] πρὸ τοῦ φανέντος χάριν ξυναινέσαι. —
vor dem erschienen seienden —
- [485] πιθανὸς ἄγαν ὁ θῆλυς ὅρος ἐπινέμεται
über redsam allzu der weibliche
- [486] ταχύπορος· ἀλλὰ ταχύμορον
schnell fahrend. aber schnell sterbend
- [487] γυναικογήρυτον ὅλλυται κλέος. —
frauen Stimme tönend —

Episode

- [488] [Χορός]: τάχ' είσόμεσθα λαμπάδων φαεσφόρων
bald licht tragenden
- [490] φρυκτωριῶν τε καὶ πυρὸς παραλλαγάς,
und auch
- [491] εἴτ' οὖν ἀληθεῖς εἴτ' ὄνειράτων δίκην
sei es nun wahre sei es
- [492] τερπνὸν τόδ' ἔλθὸν φῶς ἐφήλωσεν φρένας.
erfreulich dies gekommen
- [493] κήρυκ' ἀπ' ἀκτῆς τόνδ' ὥρῳ κατάσκιον
von der diesen schatten reich
- [494] κλάδοις ἐλαίας· μαρτυρεῖ δέ μοι κάσις
aber mir
- [495] πηλοῦ ξύνουρος διψία κόνις τάδε,
zusammen gehend durstig diese,
- [496] ὡς οὕτ' ἄναυδος οὕτε σοι δαίων φλόγα
wie weder sprach los noch dir entzündend
- [497] ὕλης ὄρείας σημανεῖ καπνῷ πυρός,
berg igen
- [498] ἀλλ' ἢ τὸ χαίρειν μᾶλλον ἐκβάξει λέγων—
aber oder das mehr sprechend—
- [499] τὸν ἀντίον δὲ τοῖσδ' ἀποστέργω λόγον·
den entgegengesetzten aber zu diesen
- [500] εὖ γὰρ πρὸς εὖ φανεῖσι προσθήκη πέλοι. —
gut denn zu gut den Gezeigten —
- [501] δστις τάδ' ἄλλως τῇδ' ἐπεύχεται πόλει,
wer diese anders dieser
- [502] αὐτὸς φρενῶν καρποῖτο τὴν ἀμαρτίαν.
selbst den
- [503] [Κήρυξ]: ίώ πατρῶον οὔδας Ἀργείας χθονός,
io väterlichen der argivischen
- [504] δεκάτου σε φέγγει τῷδ' ἀφικόμην ἔτους,
des zehnten dich diesem
- [505] πολλῶν ῥαγεισῶν ἐλπίδων μιᾶς τυχών.
vieler zerbrochen er einer getroffen habend.
- [506] οὐ γάρ ποτ' ηὔχουν τῇδ' ἐν Ἀργείᾳ χθονὶ^{nicht}
nenn denn einst dieser in argivischen
- [507] θανὼν μεθέξειν φιλτάτου τάφου μέρος.
gestorben des liebsten
- [508] νῦν χαῖρε μὲν χθών, χαῖρε δ' ἡλίου φάος,
jetzt zwar aber
- [509] ὕπατός τε χώρας Ζεύς, ὁ Πύθιός τ' ἄναξ,
höchster und der Pythische und
- [510] τόξοις ίάπτων μηκέτ' εἰς ἡμᾶς βέλη·
schleudernd nicht mehr in uns
- [511] ἄλις παρὰ Σκάμανδρον ἥσθ' ἀνάρσιος·
genug bei un heilsam·
- [512] νῦν δ' αὗτε σωτὴρ ἵσθι καὶ παιώνιος,
jetzt aber wiederum und heilend er,
- [513] ἄναξ Ἀπόλλον. τούς τ' ἀγωνίους θεοὺς
die und wettkampf lichen
- [514] πάντας προσαυδῶ, τόν τ' ἐμὸν τιμάορον
alle den und meinen
- [515] Ἐρμῆν, φίλον κήρυκα, κηρύκων σέβας,
lieben
- [516] ἥρως τε τοὺς πέμψαντας, εύμενεῖς πάλιν
und die gesandt habenden, gnädig wieder
- [517] στρατὸν δέχεσθαι τὸν λελειμμένον δορός.
den zurück gelassenen

- [518] ίώ μέλαθρα βασιλέων, φίλαι στέγαι,
io liebe
- [519] σεμνοί τε θάκοι, δαίμονές τ' ἀντήλιοι,
ehrwürdige und und sonnen entgegen,
- [520] εἴ που πάλαι, φαιδροῖσι τοισίδ' ὅμμασι
wenn irgendwo einst, hellen diesen
- [521] δέξασθε κόσμω βασιλέα πολλῷ χρόνῳ.
nach viel
- [522] ἡκει γὰρ ὑμῖν φῶς ἐν εὐφρόνῃ φέρων
denn euch in bringend
- [523] καὶ τοῖσδ' ἄπασι κοινὸν Ἀγαμέμνων ἄναξ.
und diesen allen gemeinsam
- [524] ἀλλ' εὖ νιν ἀσπάσασθε, καὶ γὰρ οὖν πρέπει
aber gut ihn und denn nun
- [525] Τροίαν κατασκάψαντα τοῦ δικηφόρου
zerstört habenden des gerecht tragenden
- [526] Διὸς μακέλλη, τῇ κατείργασται πέδον.
mit der
- [527] βωμὸὶ δ' ἄιστοι καὶ θεῶν ἰδρύματα,
aber unsichtbar und
- [528] καὶ σπέρμα πάσης ἔξαπόλλυται χθονός.
und der ganzen
- [529] τοιόνδε Τροία περιβαλὼν ζευκτήριον
solches Troja umgeworfen
- [530] ἄναξ Ἀτρείδης πρέσβυς εύδαιμων ἀνὴρ
alt glücklich
- [531] ἡκει, τίεσθαι δ' ἀξιώτατος βροτῶν
aber würdig ster
- [532] τῶν νῦν· Πάρις γὰρ οὕτε συντελῆς πόλις
der jetzigen. denn weder vollendet
- [533] ἔξεύχεται τὸ δρᾶμα τοῦ πάθους πλέον.
sich Tat mehr.
- [534] ὁφλῶν γὰρ ἀρπαγῆς τε καὶ κλοπῆς δίκην
gesühnt habend denn und auch
- [535] τοῦ ῥυσίου θ' ἡμαρτε καὶ πανώλεθρον
des Löse geldes und und ganz vernichtetend
- [536] αὐτόχθονον πατρῶν ἔθρισεν δόμον.
einheimischen väterlichen
- [537] διπλᾶ δ' ἔτεισαν Πριαμίδαι θάμάρτια.
doppelt aber die Vergehen.
- [538] [Χορός]: κῆρυξ Ἀχαιῶν χαῖρε τῶν ἀπὸ στρατοῦ.
der von dem
- [539] [Κῆρυξ]: χαίρω γε· τεθνάναι δ' οὐκέτ' ἀντερῷ θεοῖς.
doch. aber nicht mehr
- [540] [Χορός]: ἔρως πατρώας τῇσδε γῆς σ' ἔγύμνασεν;
der väterlichen dieser dich
- [541] [Κῆρυξ]: ὥστ' ἐνδακρύειν γ' ὅμμασιν χαρᾶς ὕπο.
sodass doch unter.
- [542] [Χορός]: τερπνῆς ἂρ' ἦτε τῇσδε ἐπίβιοι νόσου.
der erfreulichen also dieser erlangende
- [543] [Κῆρυξ]: πῶς δῆ; διδαχθεὶς τοῦδε δεσπόσω λόγου.
wie denn; gelehrt worden dieses
- [544] [Χορός]: τῶν ἀντερώντων ἴμέρω πεπληγμένοι.
der Zurück Begehrenden getroffen.
- [545] [Κῆρυξ]: ποθεῖν ποθοῦντα τήνδε γῆν στρατὸν λέγεις;
begehrend diese
- [546] [Χορός]: ὡς πόλλ' ἀμαυρᾶς ἐκ φρενός μ' ἀναστένειν
dass vieles der dunklen aus mich
- [547] [Κῆρυξ]: πόθεν τὸ δύσφρον τοῦτ' ἐπῆν θυμῷ στύγος;
woher das schwer besonnene dies

- [548] [Χορός]: πάλαι τὸ σιγᾶν φάρμακον βλάβης ἔχω.
lange das
- [549] [Κῆρυξ]: καὶ πῶς; ἀπόντων κοιράνων ἔτρεις τινάς;
und wie; der Abwesenden jemanden;
- [550] [Χορός]: ὡς νῦν, τὸ σὸν δή, καὶ θανεῖν πολλὴ χάρις.
wie jetzt, das deine also, auch viel
- [551] [Κῆρυξ]: εὖ γὰρ πέπρακται. ταῦτα δ' ἐν πολλῷ χρόνῳ
gut denn dieses aber in viel
- [552] τὰ μέν τις ἀν λέξειν εύπετῶς ἔχειν,
das zwar irgend einer wohl leicht
- [553] τὰ δ' αὗτε κάπιμομφα. τίς δὲ πλὴν θεῶν
die aber wieder und vorwurf würdig. wer aber außer
- [554] ἄπαντ' ἀπήμων τὸν δι' αἰώνος χρόνον;
alles unversehrt den durch
- [555] μόχθους γὰρ εἴ λέγοιμι καὶ δυσαυλίας,
denn wenn und
- [556] σπαρνὰς παρήξεις καὶ κακοστρώτους, τί δ' οὐ
spärliche und schlecht gebettete, was aber nicht
- [557] στένοντες, οὐ λαχόντες ἥματος μέρος;
stöhnend, nicht erlangt habend
- [558] τὰ δ' αὗτε χέρσω καὶ προσῆν πλέον στύγος·
das aber wieder auch mehr
- [559] εύναι γὰρ ἥσαν δηῶν πρὸς τείχεσιν·
denn der Feinde an
- [560] ἐξ οὐρανοῦ δὲ κάποδ γῆς λειμῶνιαι
aus aber und von wiesen artig
- [561] δρόσοι κατεψάκαζον, ἔμπεδον σίνος
beständiges
- [562] ἐσθημάτων, τιθέντες ἐνθηρον τρίχα.
setzend laus reiches
- [563] χειμῶνα δ' εἴ λέγοι τις οἰωνοκτόνον,
aber wenn irgend einer vogel tödenden,
- [564] οἶον παρεῖχ' ἄφερτον Ἰδαία χιών,
welchen un erträglichen Idäische
- [565] ἢ θάλπος, εὔτε πόντος ἐν μεσημβριναῖς
oder sobald in mittags lichen
- [566] κοίταις ἀκύμων νηνέμοις εὔδοι πεσών
wellen los wind stillen gefallen
- [567] τί ταῦτα πενθεῖν δεῖ; παροίχεται πόνος·
was dieses
- [568] παροίχεται δέ, τοῖσι μὲν τεθνηκόσιν
aber, den zwar Gestorbenen
- [569] τὸ μήποτ' αὖθις μηδ' ἀναστῆναι μέλειν.
das niemals wieder und nicht
- [570] τί τοὺς ἀναλωθέντας ἐν ψήφῳ λέγειν,
was die ver zehrt wordenen im
- [571] τὸν ζῶντα δ' ἀλγεῖν χρὴ τύχης παλιγκότου;
den lebenden aber wieder kehrenden;
- [572] καὶ πολλὰ χαίρειν ξυμφορὰς καταξιῶ.
und vieles
- [573] ἡμῖν δὲ τοῖς λοιποῖσιν Ἀργείων στρατοῦ
uns aber den Übrig gebliebenen der Argiver
- [574] νικᾷ τὸ κέρδος, πῆμα δ' οὐκ ἀντιρέπει·
der aber nicht
- [575] ὡς κομπάσαι τῷδ' εἰκὸς ἡλίου φάει
dass bei diesem angemessen
- [576] ὑπὲρ θαλάσσης καὶ χθονὸς ποτωμένοις·
über und hin und her gezogenen·
- [577] Τροίαν ἐλόντες δή ποτ' Ἀργείων στόλος
genommen habend gewiss einst der Argiver

- [578] θεοῖς λάφυρα ταῦτα τοῖς καθ' Ἑλλάδα
diesen den über
- [579] δόμοις ἐπασσάλευσαν ἀρχαῖον γάνος.
altes
- [580] τοιαῦτα χρὴ κλύοντας εὐλογεῖν πόλιν
solches hörend
- [581] καὶ τοὺς στρατηγούς· καὶ χάρις τιμήσεται
und die und
- [582] Διὸς τόδ' ἐκπράξασα. πάντ' ἔχεις λόγον.
dies vollbracht habend. alles
- [583] [Χορός]: νικώμενος λόγοισιν οὐκ ἀναίνομαι·
überwunden werdend nicht
- [584] ἀεὶ γὰρ ἥβῃ τοῖς γέρουσιν εὖ μαθεῖν.
immer denn den gut
- [585] δόμοις δὲ ταῦτα καὶ Κλυταιμήστρα μέλειν
aber dies auch
- [586] εἰκὸς μάλιστα, σὺν δὲ πλουτίζειν ἐμέ.
angemessen am meisten, mit aber mich.
- [587] [Κλυταιμήστρα]: ἀνωλόλυξα μὲν πάλαι χαρᾶς ὅποι,
zwar einst unter,
- [588] ὅτ' ἥλθ' ὁ πρῶτος νύχιος ἄγγελος πυρός,
als der erste nächtliche
- [589] φράζων ἄλωσιν Ἰλίου τ' ἀνάστασιν.
anzeigend und
- [590] καὶ τίς μ' ἐνίπτων εἴπε, φρυκτωρῶν δία
und irgend wer mich tadelnd durch
- [591] πεισθεῖσα Τροίαν νῦν πεπορθῆσθαι δοκεῖς;
überzeugt worden jetzt
- [592] ἦ κάρτα πρὸς γυναικὸς αἴρεσθαι κέαρ.
wahrlich sehr durch
- [593] λόγοις τοιούτοις πλαγκτὸς οὖσ' ἐφαινόμην.
solcher Art schwankend seiend
- [594] ὅμως δ' ἔθυον, καὶ γυναικείῳ νόμῳ
dennoch aber und weiblichen
- [595] ὀλολυγμὸν ἄλλος ἄλλοθεν κατὰ πτόλιν
der eine anderswoher durch
- [596] ἔλασκον εὔφημοῦντες ἐν θεῶν ἔδραις
wohl rufend in
- [597] θυηφάγον κοιμῶντες εὐώδη φλόγα.
opfer verzehrende beschwichtigend wohl duftende
- [598] καὶ νῦν τὰ μάσσω μὲν τί δεῖ σέ μοι λέγειν;
auch jetzt die zwar was dich mir
- [599] ἄνακτος αὐτοῦ πάντα πεύσομαι λόγον.
selbst alles
- [600] ὅπως δ' ἄριστα τὸν ἐμὸν αἰδοῖον πόσιν
wie aber am besten den meinen ehr würdigen
- [601] σπεύσω πάλιν μολόντα δέξασθαι· — τί γὰρ
wieder gekommenen — was denn
- [602] γυναικὶ τούτου φέγγος ἥδιον δρακεῖν,
als dies lieber
- [603] ἀπὸ στρατείας ἀνδρὶ σώσαντος θεοῦ
von gerettet habenden
- [604] πύλας ἀνοίξαι; — ταῦτ' ἀπάγγειλον πόσει·
— dies
- [605] ἥκειν ὅπως τάχιστ' ἐράσμιον πόλει·
so dass am raschesten lieb
- [606] γυναικα πιστὴν δ' ἐν δόμοις εὗροι μολὼν
treue aber im gekommen
- [607] οἵαν περ οὖν ἔλειπε, δωμάτων κύνα
wie eine zwar nun

- [608] ἐσθλὴν ἔκείνω, πολεμίαν τοῖς δύσφροσιν,
edel für ihn, feindlich den schlecht Denkenden,
- [609] καὶ τἄλλ' ὁμοίαν πάντα, σημαντήριον
und das Übrige gleich alles,
- [610] οὐδὲν διαφθείρασαν ἐν μῆκει χρόνου.
nichts in
- [611] οὐδ' οἶδα τέρψιν οὐδ' ἐπίψογον φάτιν
auch nicht noch tadel würdige
- [612] ἄλλου πρὸς ἀνδρὸς μᾶλλον ἢ χαλκοῦ βαφάς.
eines andern von mehr als
- [613] [Κῆρυξ]: τοιόσδ' ὁ κόμπος τῆς ἀληθείας γέμων
solcher der der voll
- [614] οὐκ αἰσχρὸς ὡς γυναικὶ γενναίᾳ λακεῖν.
nicht schändlich für edel
- [615] [Χορός]: αὕτη μὲν οὔτως εἴπε μανθάνοντί σοι
diese zwar so Lernenden dir
- [616] τοροῖσιν ἐρμηνεῦσιν εὔπρεπῶς λόγον.
klaren anständig
- [617] σὺ δ' εἰπέ, Κῆρυξ, Μενέλεων δὲ πεύθομαι.
du aber aber
- [618] εἰ νόστιμός τε καὶ σεσωσμένος πάλιν
ob heim gekehrt und auch gerettet wieder
- [619] ἥκει σὸν ὑμῖν, τῆσδε γῆς φίλον κράτος.
mit euch, dieses lieb
- [620] [Κῆρυξ]: οὐκ ἔσθ' ὅπως λέξαιμι τὰ ψευδῆ καλὰ
nicht wie dass die Falsches Schönes
- [621] ἐς τὸν πολὺν φίλοισι καρποῦσθαι χρόνον.
in den langen
- [622] [Χορός]: πῶς δῆτ' ἀν εἰπὼν κεδνὰ τάληθῇ τύχοις;
wie denn wohl gesagt habend Nützliche Wahres
- [623] σχισθέντα δ' οὐκ εὔκρυπτα γίγνεται τάδε.
gespalten worden aber nicht leicht verborgene diese.
- [624] [Κῆρυξ]: ἀνὴρ ἄφαντος ἐξ Ἀχαιικοῦ στρατοῦ,
unsichtbar aus achaäischen
- [625] αὐτός τε καὶ τὸ πλοῖον. οὐ ψευδῆ λέγω.
selbst und auch das nicht Falsches
- [626] [Χορός]: πότερον ἀναχθεὶς ἐμφανῶς ἐξ Ἰλίου,
ob ausgelaufen worden offenkundig aus
- [627] ἢ χεῖμα, κοινὸν ἄχθος, ἕρπασε στρατοῦ;
oder gemeine
- [628] [Κῆρυξ]: ἔκυρσας ὥστε τοξότης ἄκρος σκοποῦ·
so dass höchster
- [629] μακρὸν δὲ πῆμα συντόμως ἐφημίσω.
langes aber kurz
- [630] [Χορός]: πότερα γὰρ αὐτοῦ ζῶντος ἢ τεθνηκότος
ob denn seiner lebend seienden oder gestorbenen seienden
- [631] φάτις πρὸς ἄλλων ναυτίλων ἐκλήζετο;
von anderer
- [632] [Κῆρυξ]: οὐκ οἶδεν οὐδεὶς ὥστ' ἀπαγγεῖλαι τορῶς,
nicht niemand so dass klar,
- [633] πλὴν τοῦ τρέφοντος Ἡλίου χθονὸς φύσιν.
außer des nährenden
- [634] [Χορός]: πῶς γὰρ λέγεις χειμῶνα ναυτικῷ στρατῷ
wie denn seefahrendem
- [635] ἐλθεῖν τελευτῆσαί τε δαιμόνων κότῳ;
und
- [636] [Κῆρυξ]: εὔφημον ἥμαρ οὐ πρέπει κακαγγέλω
günstigen nicht unheil kündender
- [637] γλώσσῃ μιαίνειν χωρὶς ἢ τιμὴ θεῶν.
abseits die

- [638] ὅταν δ' ἀπευκτὰ πήματ' ἄγγελος πόλει
sobald aber verfluchte
- [639] στυγνῷ προσώπῳ πτωσίμου στρατοῦ φέρη,
finsterem stürzenden
- [640] πόλει μὲν ἔλκος ἐν τὸ δῆμιον τυχεῖν,
zwar eine die öffentliche
- [641] πολλοὺς δὲ πολλῶν ἔξαγισθέντας δόμων
viele aber vieler aus geführt worden
- [642] ἄνδρας διπλῇ μάστιγι, τὴν Ἀρης φιλεῖ,
mit doppelter die
- [643] δίλογχον ἄτην, φοινίαν ξυνωρίδα·
zwei lanzen ig blutige
- [644] τοιῶνδε μέντοι πημάτων σεσαγμένον
solcher jedoch belehrt worden
- [645] πρέπει λέγειν παιᾶνα τόνδ' Ἐρινύων.
diesen
- [646] σωτηρίων δὲ πραγμάτων εὔάγγελον
rettend er aber gute Botschaft bringer
- [647] ἥκοντα πρὸς χαίρουσαν εὔεστοῖ πόλιν,
kommend zu sich freuende wohl bestellt er
- [648] πῶς κεδνὰ τοῖς κακοῖσι συμμείξω, λέγων
wie Nützliches den Übeln sagend
- [649] χειμῶν' Ἀχαιοῖς οὐκ ἀμήνιτον θεῶν;
den Achaiern nicht ohne Zorn
- [650] ξυνώμοσαν γάρ, ὄντες ἔχθιστοι τὸ πρίν,
denn, seiend feindlich ste das zuvor,
- [651] πῦρ καὶ θάλασσα, καὶ τὰ πίστ' ἐδειξάτην
und und die
- [652] φθείροντε τὸν δύστηνον Ἀργείων στρατόν.
vernichtend beide den elenden der Argiver
- [653] ἐν νυκτὶ δυσκύμαντα δ' ὠρώρει κακά.
in schwer gewellte aber Übel.
- [654] ναῦς γὰρ πρὸς ἀλλήλαισι Θρήκιαι πνοαὶ
denn gegen einander thrakische
- [655] ἡρεικον· αἱ δὲ κεροτυπούμεναι βίᾳ
die aber gerammt werdend
- [656] χειμῶνι τυφῷ σὸν ζάλη τ' ὁμβροκτύπῳ
mit und regen schlagendem
- [657] ὥχοντ' ἄφαντοι ποιμένος κακοῦ στρόβῳ.
unsichtbar schlechten
- [658] ἐπεὶ δ' ἀνήλθε λαμπρὸν ἡλίου φάος,
als aber helles
- [659] δρῶμεν ἀνθοῦν πέλαγος Αἰγαῖον νεκροῖς
blühend es ägäisches
- [660] ἀνδρῶν Ἀχαιῶν ναυτικοῖς τ' ἐρειπίοις.
Achaeer see fahrenden und
- [661] ἡμᾶς γε μὲν δὴ ναῦν τ' ἀκήρατον σκάφος
uns doch zwar also und unversehrt
- [662] ἦτοι τις ἐξέκλεψεν ἢ 'ξητήσατο
in der Tat irgend einer oder
- [663] θεός τις, οὐκ ἀνθρωπος, οἴακος θιγών.
irgend einer, nicht berührt habend.
- [664] τύχῃ δὲ σωτὴρ ναῦν θέλουσ' ἐφέζετο,
aber willend
- [665] ὡς μήτ' ἐν ὅρμῳ κύματος ζάλην ἔχειν
damit weder in
- [666] μήτ' ἔξοκεῖλαι πρὸς κραταίλεων χθόνα.
noch auf felsigen
- [667] ἔπειτα δ' Ἀιδην πόντιον πεφευγότες,
dann aber meer ischen entronnen habend,

- [668] λευκὸν κατ' ἥμαρ, οὐ πεποιθότες τύχῃ,
hell es durch nicht vertraut habend
- [669] ἔβουκολοῦμεν φροντίσιν νέον πάθος,
neues
- [670] στρατοῦ καμόντος καὶ κακῶς σπιδουμένου.
ermüdet habenden und schlecht zu Asche werdenden.
- [671] καὶ νῦν ἐκείνων εἴ τίς ἔστιν ἐμπνέων,
und jetzt derer wenn irgend einer atmend,
- [672] λέγουσιν ἡμᾶς ὡς ὀλωλότας, τί μή;
uns als zugrunde gegangen seiende, was nicht;
- [673] ἡμεῖς τ' ἐκείνους ταῦτ' ἔχειν δοξάζομεν.
wir auch jene das gleiche
- [674] γένοιτο δ' ὡς ἄριστα. Μενέλεων γὰρ οὖν
aber so am besten. denn nun
- [675] πρῶτόν τε καὶ μάλιστα προσδόκα μολεῖν.
zuerst und auch am meisten
- [676] εἰ γοῦν τις ἀκτίς ἡλίου νιν ἴστορεῖ
wenn wenigstens irgendein ihn
- [677] καὶ ζῶντα καὶ βλέποντα, μηχαναῖς Διός,
und lebenden und schauenden,
- [678] οὕπω θέλοντος ἔξαναλῶσαι γένος,
noch nicht willenden
- [679] ἐλπίς τις αὐτὸν πρὸς δόμους ἕξειν πάλιν.
irgendeine ihn zu wieder.
- [680] τοσαῦτ' ἀκούσας ἵσθι τάληθῇ κλύων.
so viel gehört habend Wahres hörend.

Chor

Strophe 1

- [681] [Χορός]: τίς ποτ' ὠνόμαζεν ᾖδ'
wer je so
- [682] ἐς τὸ πᾶν ἐτητύμως—
in das Ganze wahrhaft—
- [683] μή τις δοντιν' οὐχ ὁρῶμεν προνοί||αισι
nicht irgend einer welchen nicht
- [684] τοῦ πεπρωμένου
des Bestimmten seienden
- [685] γλῶσσαν ἐν τύχᾳ νέμων; —
in zuteilend; —
- [686] τὰν δορίγαμβρον ἀμφινει||κῆ
die Speer gewonnene um strittene
- [687] θ' Ἐλέναν; ἐπεὶ πρεπόντως
auch da angemessen
- [688] ἐλένας, ἔλανδρος, ἐλέ||πτολις,
Mann raubend, Stadt raubend,
- [690] ἐκ τῶν ἀβροτίμων
aus den zart wertigen
- [691] προκαλυμμάτων ἔπλευσε
- [692] ζεφύρου γίγαντος αὔρα,
- [693] πολύανδροί τε φεράσπιδες κυναγοὶ¹
viel männische und auch Schild tragende
- [695] κατ' ἵχνος πλατᾶν ἄφαντον
entlang unsichtbar
- [696] κελσάντων Σιμόεντος ἀ||κτὰς
angelandet habend
- [697] ἐπ' ἀεξιφύλλους
zu auf wachsend blatt ige

[698] δι' ἔριν αίματόεσσαν.
durch blut ige.

Antistrophe 1

- [699] [Χορός]: Ἰλίω δὲ κῆδος ὁρθῷώνυμον
aber recht benannt es
- [700] τελεσσάφρων
voll bringungs sinnige
- [701] μῆνις ἥλασεν, τραπέζας ἀτέμημωσιν
- [702] ὑστέρω χρόνῳ
in späterem
- [703] καὶ ξυνεστίου Διὸς
und zusammen essenden
- [704] πρασσομένα τὸ νυμφότιμον
geschehende das Braut ehr ige
- [706] μέλος ἐκφάτως τίοντας,
offen kundig ehrende,
- [707] ὑμέναιον, δὲ τότ' ἐπέρροεν
welches damals
- [708] γαμβροῖσιν ἀείδειν·
- [709] μεταμανθάνουσα δ' ὕμνον
neu lernend aber
- [710] Πριάμου πόλις γεραῖ
alt ehrwürdige
- [711] πολύθρηνον μέγα που στένει κικλήσκουμα
viel beklag ten sehr wohl rufend
- [712] Πάριν τὸν αἰνόλεκτρον,
den schreck Bett igen,
- [713] παμπορθῆ πολύθρηνον
all verwüst eten viel beklag ten
- [714] αἰῶνα διὰ πολιτῶν
durch
- [715] μέλεον αἴμ' ἀνατλᾶσσα.
elend es aus gehalten habend.

Strophe 2

- [716] [Χορός]: ἔθρεψεν δὲ λέοντος Ἰνιν
aber
- [717] δόμοις ἀγάλακτον οὕτως
milch los es so
- [718] ἀνὴρ φιλόμαστον,
Brust liebend es,
- [720] ἐν βιότου προτελείοις
in
- [721] ἄμερον, εὐφιλόπαιδα
zahm es, gut Kind liebend es
- [722] καὶ γεραροῖς ἐπίχαρτον.
und den Greisen zum Freude bringend es.
- [723] πολέα δ' ἔσχ' ἐν ἀγκάλαις
viel es aber in
- [724] νεοτρόφου τέκνου δίκαν,
neu genährten
- [725] φαιδρωπὸς ποτὶ χεῖρα σαίνων
heiter blickend zu wedelnd
- [726] τε γαστρὸς ἀνάγκαις.
und auch

Antistrophe 2

- [727] [Χορός]: χρονισθεὶς δ' ἀπέδειξεν ἦ||θος
Zeit verweilt worden aber
- [728] τὸ πρὸς τοκέων· χάριν
das gegen über
- [729] γὰρ τροφεῦσιν ἀμείβων
denn ver geltend
- [730] μηλοφόνοισιν ἐν ἄταις
Schaf mord enden in
- [731] δαῖτ' ἀκέλευστος ἔτευξεν·
ungeheiß es
- [732] αὕματι δ' οἶκος ἐφύρθη,
aber
- [733] ἄμαχον ἄλγος οἰκέταις
un kämpf lich es
- [734] μέγα σίνος πολυκτόνον.
groß es viel tötend es.
- [735] ἐκ θεοῦ δ' ἱερεύς τις ἄ||τας
von aber irgend einer
- [736] δόμοις προσεθρέψθη.

Strophe 3

- [737] [Χορός]: πάραυτα δ' ἐλθεῖν ἐς Ἰλίου πόλιν
so gleich aber in
- [738] λέγοιμ' ἀν φρόνημα μὲν
wohl zwar
- [739] νηνέμου γαλάνας,
wind losen
- [740] ἀκασκαῖον δ' ἄγαλμα πλούτου,
un fleck ig es aber
- [741] μαλθακὸν ὄμμάτων βέλος,
weich es
- [742] δηξιθυμὸν ἔρωτος ἄνθος.
beiß herz ig es
- [743] παρακλίνασ' ἐπέκρανεν
neigend habend
- [745] δὲ γάμου πικρὰς τελευτάς,
aber bittere
- [746] δύσεδρος καὶ δυσόμιλος
schwer zum Lagern und schlecht zum Zusammen liegen
- [747] συμένα Πριαμίδαισιν,
zusammen seiend
- [748] πομπῇ Διὸς ξενίου,
gast schützenden,
- [749] νυμφόκλαυτος Ἐρινύς.
Braut beweinen de

Antistrophe 3

- [750] [Χορός]: παλαιόφατος δ' ἐν βροτοῖς γέρων λόγος
ur kund ig er aber unter alte
- [751] τέτυκται, μέγαν τελε॥σθέντα
großen voll endet wordenen
- [752] φωτὸς ὅλβον
- [753] τεκνοῦσθαι μηδ' ἄπαιδα θνήσκειν,
und nicht kind losen
- [755] ἐκ δ' ἀγαθᾶς τύχας γένει
aus aber gut er
- [756] βλαστάνειν ἀκόρεστον οἰζύν.
un sätt lich es
- [757] δίχα δ' ἄλλων μονόφρων εἰ||μύ·
getrennt aber ander er ein sinnig
- [758] τὸ δυσσεβὲς γὰρ ἔργον
das gott lose denn
- [759] μετὰ μὲν πλείονα τίκτει,
mit zwar mehre
- [760] σφετέρᾳ δ' εἰκότα γέννα.
seinem eigenen aber passende
- [761] οἴκων δ' ἄρ' εύθυδίκων
doch also recht gerechter
- [762] καλλίπαις πότμος αἰεί.
schön kind ig er immer.

Strophe 4

- [763] [Χορός]: φιλεῖ δὲ τίκτειν Ὑβρις
aber
- [764] μὲν παλαιὰ νεά॥ζουσαν
zwar alte neu werdende
- [765] ἐν κακοῖς βροτῶν
in Übeln
- [766] ὕβριν τότ' ἢ τόθ', ὅτε τὸ κύρ||ιον
dann oder dann, wenn das gült ige
- [767] μόλῃ φάος τόκου,
- [768] δαίμονά τε τὰν ἄμαχον ἀπόλεμον,
und auch die un kämpf liche un kriegs same,
- [769] ἀνίερον Θράσος, μελαί||νας
un heilig es schwarz er
- [770] μελάθροισιν Ἄτας,
- [771] εἰδομένας τοκεῦσιν.
erscheinende

Antistrophe 4

- [772] [Χορός]: Δίκα δὲ λάμπει μὲν ἐν
aber zwar in
- [773] δυσκάπνοις δώμασιν,
rauch übeln
- [775] τὸν δ' ἐναίσιμον τίει βίον.
das aber recht mäßigen
- [776] τὰ χρυσόπαστα δ' ἔδεθλα σὺν
die gold bestreuten aber mit
- [777] πίνω χερῶν παλιντρόποις
hin und her wend baren
- [778] ὅμμασι λιποῦσ', ὅσια προσέμολ||ε,
verlassend habend, Heilig es
- [779] δύναμιν οὐ σέβουσα πλούτου
nicht verehrend
- [780] παράσημον αἴνω·
abweich end es
- [781] πᾶν δ' ἐπὶ τέρμα νωμᾶ·
alles aber zu

Episode

Anapäste

- [782] [Χορός]: ἄγε δή, βασιλεῦ, Τροίας πτολίπορθ',
also, Stadt verwüster,
- [783] Ἀτρέως γένεθλον,
- [785] πῶς σε προσείπω; πῶς σε σεβίζω
wie dich wie dich
- [786] μήθ' ὑπεράρας μήθ' ὑποκάμψας
weder über erhoben habend noch unter gebeugt habend
- [787] καιρὸν χάριτος;
- [788] πολλοὶ δὲ βροτῶν τὸ δοκεῖν εἶναι
viele aber das
- [789] προτίουσι δίκην παραβάντες.
übertreten habend.
- [790] τῷ δυσπραγοῦντι δ' ἐπιστενάχειν
dem schlecht Ergehenden aber
- [791] πᾶς τις ἔτοιμος· δῆγμα δὲ λύπης
jeder irgend einer bereit· aber
- [792] οὐδὲν ἐφ' ἥπαρ προσικνεῖται·
nichts auf
- [793] καὶ ξυγχαίρουσιν ὁμοιοπρεπῆς
und gleich erscheinende
- [794] ἀγέλαστα πρόσωπα βιαζόμενοι.
un lächelnde sich zwingend.
- [795] ὅστις δ' ἀγαθὸς προβατογνώμων,
wer auch immer aber gut Schaf Kenner,
- [796] οὐκ ἔστι λαθεῖν ὅμματα φωτός,
nicht
- [797] τὰ δοκοῦντ' εὔφρονος ἐκ διανοίας
die scheinend seienden des Besonnenen aus
- [798] ὑδαρεῖ σαίνειν φιλότητι.
wässerig er
- [799] σὺ δέ μοι τότε μὲν στέλλων στρατιὰν
du aber mir damals zwar aus sendend
- [800] Ἐλένης ξνεκ', οὐ γάρ σ' ἐπικεύσω,
wegen, nicht denn dich

- [801] κάρτ' ἀπομούσως ἥσθα γεγραμμένος,
sehr un musisch gezeichnet worden,
- [802] οὐδ' εὖ πραπίδων οἴακα νέμων
auch nicht gut verwaltet
- [803] Θράσος ἐκ θυσιῶν
aus
- [804] ἀνδράσι θνήσκουσι κομίζων.
sterbend seienden bringend.
- [805] νῦν δ' οὐκ ἀπ' ἄκρας φρενὸς οὐδ' ἀφίλως
jetzt aber nicht von äußer ster auch nicht un freundlich
- [806] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [807] εὔφρων πόνος εὖ τελέσασιν.
wohl gesinnt gut vollendet habenden.
- [808] γνώση δὲ χρόνω διαπευθόμενος
aber gründlich erkundet habend
- [809] τόν τε δικαίως καὶ τὸν ἀκαίρως πόλιν οἰκουροῦντα πολιτῶν.
den und gerecht auch den un gelegen daheim Hütenden
- [810] [Ἀγαμέμνων]: πρῶτον μὲν Ἀργος καὶ θεοὺς ἐγχωρίους
zuerst zwar und einheimische
- [811] δίκη προσειπεῖν, τοὺς ἐμὸι μεταιτίους
die mir mit verantwortlichen
- [812] νόστου δικαίων θ' ὅν ἐπραξάμην πόλιν
der gerechten und deren
- [813] Πριάμου· δίκας γὰρ οὐκ ἀπὸ γλώσσης θεοὶ¹
denn nicht von
- [814] κλύοντες ἀνδροθνῆτας Ἰλίου φθορὰς
hörend Männer törende
- [815] ἐς αἰματηρὸν τεῦχος οὐ διχορρόπως
in blutig es nicht zwei schal ig
- [816] ψήφους ἔθεντο· τῷ δ' ἐναντίῳ κύτει
dem aber entgegen gesetzten
- [817] ἐλπὶς προσήιτι χειρὸς οὐ πληρουμένω.
nicht erfüllt werdendem.
- [818] καπνῷ δ' ἀλοῦσα νῦν ἔτ' εὔσημος πόλις.
aber gefangen worden seiend jetzt noch deutlich gezeichnet
- [819] ἄτης θύελλαι ζῶσι· συνθνήσκουσα δὲ
mit sterbend seiend aber
- [820] σποδὸς προπέμπει πίονας πλούτου πνοάς.
frucht bare
- [821] τούτων θεοῖσι χρὴ πολύμνηστον χάριν
dieser viel gedenk baren
- [822] τίνειν, ἐπείπερ καὶ πάγας ὑπερκότους
weil ja auch über zorn ige
- [823] ἐφραξάμεσθα καὶ γυναικὸς ούνεκα
auch wegen
- [824] πόλιν διημάθυνεν Ἀργεῖον δάκος,
argivisch es
- [825] ἕππου νεοσσός, ἀσπιδηφόρος λεώς,
Schild tragend
- [826] πήδημ' ὁρούσας ἀμφὶ Πλειάδων δύσιν·
springend seiende um
- [827] ὑπερθορῶν δὲ πύργον ὡμηστής λέων
über springend aber
- [828] ἄδην ἔλειξεν αἴματος τυραννικοῦ.
satt tyrannischen.
- [829] θεοῖς μὲν ἔξέτεινα φροίμιον τόδε·
zwar dieses·
- [830] τὰ δ' ἐς τὸ σὸν φρόνημα, μέμνημαι κλύων,
das aber zu das dein hörend,

- [831] καὶ φημὶ ταύτὰ καὶ συνήγορόν μ' ἔχεις.
und dasselbe und mich
- [832] παύροις γὰρ ἀνδρῶν ἐστι συγγενὲς τόδε,
wenigen denn eigen dies,
- [833] φίλον τὸν εὐτυχοῦντ' ἄνευ φθόνου σέβειν.
lieb den glück lichen ohne
- [834] δύσφρων γὰρ ἵδις καρδίαν προσήμενος
übel gesinnt denn auf liegend seiend
- [835] ἄχθος διπλοίζει τῷ πεπαμένῳ νόσον,
dem Leidenden
- [836] [Ἄγαμεμνων]: τοῖς τ' αὐτὸς αὐτοῦ πήμασιν βαρύνεται
mit den und selbst seiner selbst
- [837] [Ἄγαμέμνων]: καὶ τὸν θυραῖον ὅλβον εἰσορῶν στένει.
auch den draußen stehenden hinein schauend seiend
- [838] εἰδὼς λέγοιμ' ἄν, εὖ γὰρ ἔξεπίσταμαι
gewusst habend wohl, gut denn
- [839] ὁμιλίας κάτοπτρον, εῖδωλον σκιᾶς
- [840] δοκοῦντας εἶναι κάρτα πρευμενεῖς ἐμοί.
scheinend sehr freundlich mir.
- [841] μόνος δ' Ὄδυσσεύς, ὅσπερ οὐχ ἔκων ἔπλει,
allein aber welcher ja nicht freiwillig
- [842] ζευχθεὶς ἔτοιμος ἦν ἐμοὶ σειραφόρος·
eingespannt worden bereit mir Seilträger·
- [843] εἴτ' οὖν θανόντος εἴτε καὶ ζῶντος πέρι λέγω.
sei es nun des Gestorbenen sei es auch des Lebenden über
- [844] τὰ δ' ἄλλα πρὸς πόλιν τε καὶ θεοὺς
das aber andere bezüglich und auch
- [845] κοινοὺς ἀγῶνας θέντες ἐν πανηγύρει
gemeinsame gesetzt habend in
- [846] βουλευσόμεσθα. καὶ τὸ μὲν καλῶς ἔχον
und das zwar gut befindliche
- [847] ὅπως χρονίζον εὖ μενεῖ βουλευτέον·
damit säumend gut zu beraten·
- [848] ὅτῳ δὲ καὶ δεῖ φαρμάκων παιωνίων,
welchem aber auch heilend er,
- [849] ἥτοι κέαντες ἢ τεμόντες εὔφρόνως
zwar verbrannt habend oder geschnitten habend wohl gesinnt
- [850] πειρασόμεσθα πῆμ' ἀποστρέψαι νόσου.
- [851] νῦν δ' ἐς μέλαθρα καὶ δόμους ἐφεστίους
jetzt aber in und Herd zugehörige
- [852] ἐλθὼν θεοῖσι πρῶτα δεξιώσομαι,
gekommen seiend zuerst
- [853] οἵπερ πρόσω πέμψαντες ἤγαγον πάλιν.
welche ja fort gesandt habend wieder.
- [854] νίκη δ' ἐπείπερ ἔσπετ', ἐμπέδως μένοι.
aber da ja fest
- [855] [Κλυταιμήστρα]: ἄνδρες πολῖται, πρέσβοις Ἀργείων τόδε,
der Argiver dieses,
- [856] οὐκ αἰσχυνοῦμαί τοὺς φιλάνορας τρόπους
nicht die Mann liebenden
- [857] λέξαι πρὸς ὑμᾶς· ἐν χρόνῳ δ' ἀποφθίνει
zu euch· in aber
- [858] τὸ τάρβος ἀνθρώποισιν. οὐκ ἄλλων πάρα
die nicht anderer von Seite
- [859] μαθοῦσ', ἐμαυτῆς δύσφορον λέξω βίον
gelernt habend, meiner selbst schwer erträglichen
- [860] τοσόνδ' ὕσον περ οὗτος ἦν ὑπ' Ἰλίῳ.
so viel wie viel doch dieser bei
- [861] τὸ μὲν γυναῖκα πρῶτον ἄρσενος δίχα
das zwar zuerst ohne

- [862] ἥσθαι δόμοις ἔρημον ἔκπαγλον κακόν,
verlassen ungeheuer
- [863] πολλὰς κλύουσαν κληδόνας παλιγκότους·
viele hörend wieder grollende·
- [864] καὶ τὸν μὲν ἥκειν, τὸν δ' ἐπεσφέρειν κακοῦ
und den zwar den aber
- [865] κάκιον ἄλλο πῆμα, λάσκοντας δόμοις.
schlimmer anderes schreiend
- [866] καὶ τραυμάτων μὲν εἰ τόσων ἐτύγχανεν
und zwar wenn so vieler
- [867] ἀνὴρ ὅδ', ὡς πρὸς οἶκον ὥχετεύετο
dieser, wie zu
- [868] φάτις, τέτρηται δικτύου πλέον λέγειν.
mehr
- [869] εἰ δ' ἦν τεθνηκώς, ὡς ἐπλήθυον λόγοι,
wenn aber gestorben, wie
- [870] τρισώματός τὸν Γηρυῶν ὁ δεύτερος
dreileibigen wohl der zweite
- [871] πολλὴν ἄνωθεν, τὴν κάτω γὰρ οὐ λέγω,
viel von oben, die unten denn nicht
- [872] χθονὸς τρίμοιρον χλαῖναν ἔξηγχει λαβεῖν,
drei teilige
- [873] ἄπαξ ἐκάστω κατθανῶν μορφώματι.
einmal jedem gestorben
- [874] τοιῶνδ' ἔκατι κληδόνων παλιγκότων
solcher wegen wieder grollender
- [875] πολλὰς ἄνωθεν ἀρτάνας ἐμῆς δέρης
viele von oben meines
- [876] ἔλυσαν ἄλλοι πρὸς βίαν λελημένης.
andere zu unbemerkt seienden.
- [877] ἐκ τῶνδε τοι πᾶς ἐνθάδ' οὐ παραστατεῖ,
aus diesen gewiss hier nicht
- [878] ἐμῶν τε καὶ σῶν κύριος πιστωμάτων,
meiner und auch deiner
- [879] ὡς χρῆν, Ὀρέστης· μηδὲ θαυμάσῃς τόδε.
wie und nicht dies.
- [880] τρέφει γὰρ αὐτὸν εὔμενής δορύξενος
denn ihn wohlgesint Speer gastfreund
- [881] Στρόφιος ὁ Φωκεύς, ἀμφίλεκτα πῆματα
der zweifel sprechende
- [882] ἐμοὶ προφωνῶν, τόν θ' ὑπ' ἵλιψ σέθεν
mir vor sagend, den und unter dein
- [883] κίνδυνον, εἴ τε δημόθους ἀναρχία
wenn und volks zerreißend
- [884] βουλὴν καταρρίψειν, ὡστε σύγγονον
so dass verwandten
- [885] βροτοῖσι τὸν πεσόντα λακτίσαι πλέον.
den Gefallenen mehr.
- [886] τοιάδε μέντοι σκῆψις οὐ δόλον φέρει.
solche jedoch nicht
- [887] ἔμοιγε μὲν δὴ κλαυμάτων ἐπίσσυτοι
mir freilich zwar eben strömend reich
- [888] πηγαὶ κατεσβήκασιν, οὐδ' ἔνι σταγῶν.
und nicht
- [889] ἐν ὀψικοίτοις δ' ὅμμασιν βλάβας ἔχω
in spät Bettenden aber
- [890] τὰς ἀμφὶ σοι κλαίουσα λαμπτηρουχίας
die um dir weinend
- [891] ἀτημελήτους αἰέν. ἐν δ' ὀνείρασιν
un gepflegte immer. in aber

- [892] λεπταῖς ὑπάλ κώνωπος ἔξηγειρόμην
feinen unter
- [893] ῥιπαῖσι θωύσσοντος, ἀμφί σοι πάθη
mit Schwingungen summenden, um dich
- [894] ὄρῶσα πλείω τοῦ ξυνεύδοντος χρόνου.
schauend mehr des zusammen schlafenden
- [895] νῦν ταῦτα πάντα τλᾶσ' ἀπενθήτω φρενὶ¹
nun diese alle ertragen habend un betrauert
- [896] λέγοιμ' ἂν ἄνδρα τόνδε τῶν σταθμῶν κύνα,
wohl diesen der
- [897] σωτῆρα ναὸς πρότονον, ὑψηλῆς στέγης
der hohen
- [898] στῦλον ποδήρη, μονογενὲς τέκνον πατρί,
boden berührend, ein zig geboren es
- [899] καὶ γῆν φανεῖσαν ναυτίλοις παρ' ἐλπίδα,
und erschienen wider
- [900] κάλλιστον ἡμαρ εἰσιδεῖν ἐκ χείματος,
schönstes aus
- [901] ὀδοιπόρῳ διψῶντι πηγαῖον ύροι·
durstenden quell igen
- [902] τερπνὸν δὲ τάναγκαῖον ἐκφυγεῖν ἄπαν.
erfreulich aber das Not wendige ganz.
- [903] τοιοῖσδε τοί νιν ἀξιῶ προσφθέγμασιν.
mit solchen nämlich ihn
- [904] φθόνος δ' ἀπέστω· πολλὰ γὰρ τὰ πρὸν κακὰ
aber viel denn die zuvor
- [905] ἡνειχόμεσθα. νῦν δέ μοι, φίλον κάρα,
nun aber mir, liebes
- [906] ἔκβαιν' ἀπήνης τῆσδε, μὴ χαμαὶ τιθεὶς
dieses, nicht zu Boden legend seiend
- [907] τὸν σὸν πόδ', ὕναξ, ἱλίου πορθήτορα.
den deinen
- [908] δμωαί, τί μέλλεθ', αἵς ἐπέσταλται τέλος
was welchen
- [909] πέδον κελεύθου στρωννύναι πετάσμασιν;
- [910] εὐθὺς γενέσθω πορφυρόστρωτος πόρος
sogleich purpur bedeckt
- [911] ἐς δῶμ' ἀελπτον ὡς ἂν ἡγῆται δίκη.
in unerwartet damit wohl
- [912] τὰ δ' ἄλλα φροντὶς οὐχ ὑπνῷ νικωμένη
das aber andere nicht besiegt werdend
- [913] θήσει δικαίως σὸν θεοῖς εἰμαρμένα.
gerecht mit zu geteilte.
- [914] [Ἀγαμέμνων]: Λήδας γένεθλον, δωμάτων ἐμῶν φύλαξ,
meiner
- [915] ἀπουσίᾳ μὲν εἶπας εἰκότως ἔμῃ·
zwar wohl gemäß meiner
- [916] μακρὰν γὰρ ἔξετεινας· ἀλλ' ἐναισῆμας
weit denn aber gebührend
- [917] αἰνεῖν, παρ' ἄλλων χρὴ τόδ' ἔρχεσθαι γέρας·
von anderen dies
- [918] καὶ τἄλλα μὴ γυναικὸς ἐν τρόποις ἔμε
und das andere nicht in mich
- [919] ἄβρυνε, μηδὲ βαρβάρου φωτὸς δίκην
und nicht des barbarischen
- [920] χαμαιπετὲς βόαμα προσχάνης ἔμοι,
am Boden kriechende mir,
- [921] μηδ' εἴμασι στρώσασ' ἐπίφθονον πόρον
und nicht aus gebreitet neid erregend

- [922] τίθει· θεούς τοι τοῖσδε τιμαλφεῖν χρεών·
gewiss diesen
- [923] ἐν ποικίλοις δὲ θνητὸν ὄντα κάλλεσιν
in bunten aber sterblich seiend
- [924] βαίνειν ἐμοὶ μὲν οὐδαμῶς ἄνευ φόβου.
mir zwar keineswegs ohne
- [925] λέγω κατ' ἄνδρα, μὴ θεόν, σέβειν ἐμέ.
gemäß nicht mich.
- [926] χωρὶς ποδοψήστρων τε καὶ τῶν ποικίλων
ohne und auch der bunten
- [927] κληδὼν ἀυτεῖ· καὶ τὸ μὴ κακῶς φρονεῖν
und das nicht schlecht
- [928] θεοῦ μέγιστον δῶρον. ὀλβίσαι δὲ χρὴ
größtes aber
- [929] βίον τελευτήσαντ' ἐν εὔεστοι φίλῃ.
vollendet habend in Wohlergehen lieb er.
- [930] εἰ πάντα δ' ὡς πράσσοιμ' ἄν, εὐθαρσῆς ἔγώ.
wenn alles aber so wohl, furchtlos ich.
- [931] [Κλυταιμήστρα]: καὶ μὴν τόδ' εἴπε μὴ παρὰ γνώμην ἐμοί.
und doch dieses nicht gegen mir.
- [932] [Άγαμέμνων]: γνώμην μὲν ἵσθι μὴ διαφθεροῦντ' ἐμέ.
zwar nicht verderbend mich.
- [933] [Κλυταιμήστρα]: ηὕξω θεοῖς δείσας ἀν ὥδ' ἔρδειν τάδε.
fürchtend wohl so dieses.
- [934] [Άγαμέμνων]: εἴπερ τις, εἰδώς γ' εὖ τόδ' ἔξειπον τέλος.
wenn wirklich irgend einer, wissend doch gut dieses
- [935] [Κλυταιμήστρα]: τί δ' ἀν δοκεῖ σοι Πρίαμος, εἰ τάδ' ἤνυσεν;
was aber wohl dir wenn dieses
- [936] [Άγαμέμνων]: ἐν ποικίλοις ἀν κάρτα μοι βῆναι δοκεῖ.
in bunten Tüchern wohl sehr mir
- [937] [Κλυταιμήστρα]: μή νυν τὸν ἀνθρώπειον αἰδεσθῆτις ψόγον.
nicht nun den menschlichen
- [938] [Άγαμέμνων]: φήμη γε μέντοι δημόθους μέγα σθένει.
doch jedoch volks zerreißend sehr
- [939] [Κλυταιμήστρα]: ὁ δ' ἀφθόνητός γ' οὐκ ἐπίζηλος πέλει.
der aber neidlos doch nicht begehrenswert
- [940] [Άγαμέμνων]: οὗτοι γυναικός ἐστιν ἴμείρειν μάχης.
keineswegs
- [941] [Κλυταιμήστρα]: τοῖς δ' ὀλβίοις γε καὶ τὸ νικᾶσθαι πρέπει.
denen aber Glücklichen doch und das
- [942] [Άγαμέμνων]: ἦ καὶ σὺ νίκην τήνδε δήριος τίεις;
wahrlich und du diesen streitisch
- [943] [Κλυταιμήστρα]: πιθοῦ· κράτος μέντοι πάρες γ' ἐκῶν ἐμοί.
jedoch doch freiwillig mir.
- [944] [Άγαμέμνων]: ἀλλ' εἰ δοκεῖ σοι ταῦθ', ὑπάρ τις ἀρβύλας
aber wenn dir dieses, irgend einer
- [945] λύοι τάχος, πρόδουλον ἔμβασιν ποδός.
vor knechtischen
- [946] καὶ τοῖσδέ μ' ἐμβαίνονθ' ἀλουργέσιν θεῶν
und diesen hier mich hinauf tretend purpur farbigen
- [947] μή τις πρόσωθεν ὅμματος βάλοι φθόνος.
nicht irgend jemand von vorn
- [948] πολλὴ γὰρ αἰδῶς δωματοφθορεῖν ποσὶν
groß denn
- [949] φθείροντα πλοῦτον ἀργυρωνήτους θ' ύφάς.
verderbend silber erkaufte und
- [950] τούτων μὲν οὕτω· τὴν ξένην δὲ πρευμενῶς
dieser Dinge zwar so die Fremde aber freundlich
- [951] τήνδ' ἐσκόμιζε· τὸν κρατοῦντα μαλθακῶς
diese hier den herrschenden sanft

- [952] θεὸς πρόσωθεν εὔμενῶς προσδέρκεται.
von vorn wohlwollend
- [953] ἐκῶν γὰρ οὐδεὶς δουλίω χρῆται ζυγῷ.
freiwillig denn niemand sklavischem
- [954] αὕτη δὲ πολλῶν χρημάτων ἔξαίρετον
diese aber vieler aus erlesen
- [955] ἄνθος, στρατοῦ δώρημ', ἐμοὶ ξυνέσπετο.
mir
- [956] ἐπεὶ δ' ἀκούειν σοῦ κατέστραμμαι τάδε,
da aber deiner dieses,
- [957] εἴμ' ἐς δόμων μέλαθρα πορφύρας πατῶν.
in tretend.
- [958] [Κλυταιμήστρα]: ἔστιν θάλασσα, τίς δέ νιν κατασβέσει;
wer aber sie
- [959] τρέφουσα πολλῆς πορφύρας ἴσαργυρον
nährend vieler gleich silbern
- [960] κηκῖδα παγκαίνιστον, εἰμάτων βαφάς.
ganz neu erzeugend,
- [961] οἴκος δ' ὑπάρχει τῶνδε σὺν θεοῖς ἄλις
aber dieser mit genug
- [962] ἔχειν· πένεσθαι δ' οὐκ ἐπίσταται δόμος.
aber nicht
- [963] πολλῶν πατησμὸν δ' εἰμάτων ἀν ηὔξαμην,
vieler aber wohl
- [964] δόμοισι προυνεχθέντος ἐν χρηστηρίοις,
vor gebracht worden seienden in
- [965] ψυχῆς κόμιστρα τῆσδε μηχανωμένη.
dieser ausgeklügelt seienden.
- [966] ὥριζης γὰρ οὐσης φυλλὰς ἵκετ' ἐς δόμους,
denn seiend er in
- [967] σκιὰν ὑπερτείνασα σειρίου κυνός.
über streckend des Sirius
- [968] καὶ σοῦ μολόντος δωματῖτιν ἔστιαν,
und deiner gekommen seienden häuslichen
- [969] θάλπος μὲν ἐν χειμῶνι σημαίνεις μολόν·
zwar in gekommen·
- [970] ὅταν δὲ τεύχη Ζεὺς ἀπ' ὅμφακος πικρᾶς
wenn immer aber von bitter er
- [971] οἶνον, τότ' ἥδη ψῦχος ἐν δόμοις πέλει,
dann schon in
- [972] ἀνδρὸς τελείου δῶμ' ἐπιστρωφωμένου.
vollendeten zurück kehrend seienden.
- [973] Ζεῦ, Ζεῦ τέλειε, τὰς ἐμὰς εὔχὰς τέλει·
voller o, die meine
- [974] μέλοι δέ τοι σοὶ τῶν περ ἀν μέλλης τελεῖν.
aber dir dir der Dinge eben wohl

Chor

Strophe 1

- [975] [Χορός]: τίπτε μοι τόδ' ἔμπέδως
warum mir dies beständig
- [976] δεῖμα προστατήριον
beschützend
- [977] καρδίας τερασκόπου ποτᾶται,
omen schauenden
- [978] μαντιπολεῖ δ' ἀκέλευστος ἄμισθος ἀοιδά,
aber ungeheißben un entlohnnt
- [980] ούδ' ἀποπτύσαι δίκαν
und nicht gleichsam
- [981] δυσκρίτων δύνειράτων
schwer entscheidbar er
- [982] θάρσος εύπειθὲς ζει
leicht lenkbar es
- [983] φρενὸς φίλον θρόνον;
lieben
- [984] χρόνος δ' ἐπὶ πρυμνησίων ξυνεμβολαῖς
aber auf heck seitigen
- [985] ψαμμί' ἀκτᾶς παρήμησεν,
- [986] εὔθ' ὑπ' Ἰλιον
sobald unter
- [987] ὥρτο ναυβάτας στρατός.
schiff fahrend

Antistrophe 1

- [988] [Χορός]: πεύθομαι δ' ἀπ' ὅμμάτων
aber von
- [989] νόστον, αὐτόμαρτυς ὕν·
selbst Zeuge seiend.
- [990] τὸν δ' ἄνευ λύρας ὅμως ὑμνῷδεῖ
den aber ohne dennoch
- [991] θρῆνον Ἐρινύος αὐτοδίδακτος ἔσωθεν
selbst gelehrt von innen
- [992] θυμός, οὐ τὸ πᾶν ἔχων
nicht das Ganze habend
- [993] ἐλπίδος φίλον θράσος.
liebes
- [995] σπλάγχνα δ' οὕτοι ματάζει
aber keineswegs
- [996] πρὸς ἐνδίκοις φρεσὶν
gegen gerechten
- [997] τελεσφόροις δίναις κυκώμενον κέαρ.
ziel bringenden geschüttelt werdend
- [998] εὔχομαι δ' ἐξ ἐμᾶς
aber aus meiner
- [999] ἐλπίδος ψύθη πεσεῖν
- [1000] ἐς τὸ μὴ τελεσφόρον.
in das nicht vollendungs bringende.

Strophe 2

- [1001] [Χορός]: μάλα γέ τοι τὸ μεγάλας ὑγιείας
sehr doch gewiss das großer
- [1002] ἀκόρεστον τέρμα· νόσος γάρ
un sättlich es denn
- [1003] γείτων ὁμότοιχος ἐρείδει.
gemeinsam Wand
- [1005] καὶ πότμος εύθυπορῶν
und gerade voranschreitend
- [1006] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [1007] ἀνδρὸς ἔπαισεν ἄφαντον ἔρμα.
unsichtbar
- [1008] καὶ πρὸ μέν τι χρημάτων
und vor doch etwas
- [1009] κτησίων ὅκνος βαλὼν
der Besitztümer geworfen habend
- [1010] σφενδόνας ἀπ' εύμέτρου,
aus gut Maß es,
- [1011] οὐκ ἔδυ πρόπας δόμος
nicht ganz gesamt
- [1012] πημονᾶς γέμων ἄγαν,
voll seiend allzu,
- [1013] οὐδ' ἔπόντισε σκάφος.
und nicht
- [1014] πολλά τοι δόσις ἐκ Διὸς ἀμφιλαφής
viele gewiss aus rundum reich
- [1015] τε καὶ ἔξ ἀλόκων ἐπετειᾶν
und auch aus pflug los er Jahres feiern
- [1016] νῆστιν ὥλεσεν νόσον.
Hunger kranke

Antistrophe 2

- [1017] [Χορός]: τὸ δ' ἐπὶ γᾶν πεσὸν ἄπαξ θανάσιμον
das aber auf gefallen seiend einmal tödlich
- [1020] πρόπαρ ἀνδρὸς μέλαν αἷμα τίς ἀν
vor schwarz es wer wohl
- [1021] πάλιν ἀγκαλέσαιτ' ἐπαείδων;
wieder besingend;
- [1022] οὐδὲ τὸν ὄρθιδαῆ
und nicht den recht kundigen
- [1023] τῶν φθιμένων ἀνάγειν
der zugrunde gegangenen
- [1024] Ζεὺς ἀπέπαυσεν ἐπ' εὐλαβείᾳ;
durch
- [1025] εἰ δὲ μὴ τεταγμένα
wenn aber nicht geordnet seiend
- [1026] μοῖρα μοῖραν ἐκ θεῶν
aus
- [1027] εἴργε μὴ πλέον φέρειν,
nicht mehr
- [1028] προφθάσασα καρδία
zuvor gekommen seiend
- [1029] γλῶσσαν ἀν τάδ' ἔξέχει.
wohl diese
- [1030] νῦν δ' ὑπὸ σκότῳ βρέμει
jetzt aber unter
- [1031] θυμαλγής τε καὶ οὐδὲν ἐπελπομένῳ
herz schmerzend und auch nichts erwartend

- [1032] ποτὲ καίριον ἔκτολυπεύσειν
einst recht zeitig
- [1033] ζωπυρουμένας φρενός.
wieder entflamm t werdende

Episode

- [1035] [Κλυταιμήστρα]: εἴσω κομίζου καὶ σύ, Κασάνδραν λέγω,
hinein und du,
- [1036] ἐπεὶ σ' ἔθηκε Ζεὺς ἀμηνίτως δόμοις
da dich ohne Zorn
- [1037] κοινωνὸν εἶναι χερνίβων, πολλῶν μέτα
vieler mitten unter
- [1038] δούλων σταθεῖσαν κτησίου βωμοῦ πέλας·
gestellt worden seiend des Besitz es nahe·
- [1039] ἔκβαιν' ἀπήνης τῆσδε, μηδ' ὑπερφρόνει.
dies es, und nicht
- [1040] καὶ παῖδα γάρ τοι φασιν Ἀλκμήνης ποτὲ
und denn gewiss einst
- [1041] πραθέντα τλῆναι δουλίας μάζης τυχεῖν.
verkauft worden seiend
- [1042] εἰ δ' οὖν ἀνάγκη τῆσδ' ἐπιρρέποι τύχης,
wenn aber nun dies es
- [1043] ἀρχαιοπλούτων δεσποτῶν πολλὴ χάρις.
uralt reich er viel
- [1044] οὐδὲ δ' οὕποτ' ἐλπίσαντες ἡμησαν καλῶς,
die aber niemals gehofft habend gut,
- [1045] ὥμοι τε δούλοις πάντα καὶ παρὰ στάθμην.
grausam und alles auch gegen
- [1046] ἔχεις παρ' ἡμῶν αἵα περ νομίζεται.
von uns welche eben
- [1047] [Χορός]: σοί τοι λέγουσα παύεται σαφῇ λόγον.
dir gewiss sagend klaren
- [1048] ἐντός δ' ἀν οὖσα μορσύμων ἀγρευμάτων
innen aber wohl seiend des Schicksals
- [1049] πείθοι' ἄν, εἰ πείθοι'. ἀπειθοίης δ' ζως.
wohl, wenn aber vielleicht.
- [1050] [Κλυταιμήστρα]: ἀλλ' εἴπερ ἔστι μὴ χελιδόνος δίκην
aber wenn wirklich nicht
- [1051] ἀγνῶτα φωνὴν βάρβαρον κεκτημένη,
un verständliche barbarische erlangt habend,
- [1052] ἔσω φρενῶν λέγουσα πείθω νιν λόγῳ.
innen sagend sie
- [1053] [Χορός]: ἔπου. τὰ λῷστα τῶν παρεστώτων λέγει.
die besten der bei stehenden gewesenen
- [1054] πιθοῦ λιποῦσα τόνδ' ἀμαξήρη θρόνον.
verlassen habend diesen wagen geführten
- [1055] [Κλυταιμήστρα]: οὔτοι θυραίᾳ τῇδ' ἐμοὶ σχολὴ πάρα
keineswegs türlich er dies er mir bei
- [1056] τρίβειν τὰ μὲν γὰρ ἔστιας μεσομφάλου
die zwar denn mittel nabel igen
- [1057] ἔστηκεν ἦδη μῆλα πρὸς σφαγὰς πάρος,
schon zur vorweg,
- [1058] ὃς οὕποτ' ἐλπίσασι τήνδ' ἔξειν χάριν.
so dass niemals den Hoffenden diese
- [1059] σὺ δ' εἴ τι δράσεις τῶνδε, μὴ σχολὴν τίθει.
du aber wenn etwas davon, nicht
- [1060] εἰ δ' ἀξυνήμων οὖσα μὴ δέχῃ λόγον,
wenn aber un verständig seiend nicht
- [1061] σὺ δ' ἀντὶ φωνῆς φράζε καρβάνω χερί.
du aber statt karisch er

- [1062] [Χορός]: ἔρμηνέως ἔοικεν ἡ ξένη τοροῦ
die klaren
- [1063] δεῖσθαι· τρόπος δὲ θηρὸς ὡς νεαιρέτου.
aber wie neu gefangen.
- [1064] [Κλυταιμήστρα]: ἢ μαίνεται γε καὶ κακῶν κλύει φρενῶν,
wahrlich doch auch
- [1065] ἥτις λιποῦσα μὲν πόλιν νεαίρετον
welche verlassen habend zwar neu eroberte
- [1066] ἥκει, χαλινὸν δ' οὐκ ἐπίσταται φέρειν,
aber nicht
- [1067] πρὶν αἰματηρὸν ἔξαφρίζεσθαι μένος.
bevor blutig es
- [1068] οὐ μὴν πλέω ρίψασ' ἀτιμασθήσομαι.
nicht doch mehr hin geworfen habend
- [1069] [Χορός]: ἔγὼ δ', ἐποικτίρω γάρ, οὐ θυμώσομαι.
ich aber, denn, nicht
- [1070] Ὁ', ω τάλαινα, τόνδ' ἐρημώσασ' ὅχον,
o Elende, diesen verödet habend
- [1071] εἴκουσ' ἀνάγκη τῇδε καίνισον ζυγόν.
weichend dies er

Chor

Strophe 1

- [1072] [Κασάνδρα]: ὄτοτοτοῖ πόποι δᾶ.
o weh ach da.
- [1073] Ὄπολλον Ὄπολλον.
- [1074] [Χορός]: τί ταῦτ' ἀνωτότυξας ἀμφὶ Λοξίου;
warum dies es um
- [1075] οὐ γὰρ τοιοῦτος ὕστε θρηνητοῦ τυχεῖν.
nicht denn so beschaffen dass des Klag baren

Antistrophe 1

- [1076] [Κασάνδρα]: ὄτοτοτοῖ πόποι δᾶ.
o weh ach da.
- [1077] Ὄπολλον Ὄπολλον.
- [1078] [Χορός]: ἡ δ' αὖτε δυσφημοῦσα τὸν θεὸν καλεῖ
die aber wieder übel redend den
- [1079] οὐδὲν προσήκοντ' ἐν γόις παραστατεῖν.
nichts gehörig seiend in

Strophe 2

- [1080] [Κασάνδρα]: Ἀπολλον Ἀπολλον
- [1081] ἀγυιάτ', ἀπόλλων ἐμός.
Straßen Schützer, mein.
- [1082] ἀπώλεσας γὰρ οὐ μόλις τὸ δεύτερον.
denn nicht kaum das zweite Mal.
- [1083] [Χορός]: χρήσειν ἔοικεν ἀμφὶ τῶν αὐτῆς κακῶν.
über der ihrer selbst Übel.
- [1084] μένει τὸ θεῖον δουλίᾳ περ ἐν φρενί.
das Göttliche doch in

Antistrophe 2

- [1085] [Κασάνδρα]: Ἀπολλον Ἀπολλον
[1086] ἀγυιᾶτ', ἀπόλλων ἐμός.
 Straßen Schützer, mein.
[1087] ἄ ποι ποτ' ἥγαγές με; πρὸς ποίαν στέγην;
 ach wohin denn mich; zu welches
[1088] [Χορός]: πρὸς τὴν Ἀτρειδῶν· εἰ σὺ μὴ τόδ' ἐννοεῖς,
 zu die wenn du nicht dies
[1089] ἐγὼ λέγω σοι· καὶ τάδ' οὐκ ἔρεις ψύθη.
 ich dir und diese nicht

Strophe 3

- [1090] [Κασάνδρα]: μισόθεον μὲν οὖν, πολλὰ συνίστορα
 Gott hassend zwar nun, viele Mit Wisser
[1091] αύτόφονα κακὰ καρατόμα,
 selbst mörderische Übel kopf abgeschlagen,
[1092] ἀνδροσφαγεῖον καὶ πεδορραντήριον.
 und
[1093] [Χορός]: ἔοικεν εὕρις ἡ ξένη κυνὸς δίκην
 leicht findend die Fremde
[1094] εἶναι, ματεύει δ' ὅν ἀνευρήσει φόνον.
 aber dessen was

Antistrophe 3

- [1095] [Κασάνδρα]: μαρτυρίοισι γὰρ τοῖσδ' ἐπιπείθομαι·
 denn diesen
[1096] κλαιόμενα τάδε βρέφη σφαγάς,
 weinend diese
[1097] όπτας τε σάρκας πρὸς πατρὸς βεβρωμένας.
 geröstet und von verzehrt worden.
[1098] [Χορός]: τὸ μὲν κλέος σοῦ μαντικὸν πεπυσμένοι
 das zwar deines wahrsagerischen kundig geworden
[1099] ἡμεν· προφήτας δ' οὕτινας ματεύομεν.
 aber keine

Strophe 4

- [1100] [Κασάνδρα]: ίώ πόποι, τί ποτε μήδεται;
 weh ach, was denn
[1101] τί τόδε νέον ἄχος μέγα
 was dies neu groß
[1102] μέγ' ἐν δόμοισι τοῖσδε μήδεται κακὸν
 groß in diesen
[1103] ἄφερτον φίλοισιν, δυσίατον; ἀλκὰ δ'
 untragbar schwer heilbar; aber
[1104] έκὰς ἀποστατεῖ.
 weit weg
[1105] [Χορός]: τούτων ἄιδρίς είμι τῶν μαντευμάτων.
 dieser unkundig der
[1106] ἔκεινα δ' ἔγνων· πᾶσα γὰρ πόλις βοᾷ.
 jene aber ganz denn

Antistrophe 4

- [1107] [Κασάνδρα]: ἵω τάλαινα, τόδε γὰρ τελεῖς,
weh Elende, dies denn
- [1108] τὸν δόμοδέμνιον πόσιν
den gleich Bett igen
- [1109] λουτροῖσι φαιδρύνασσα— πῶς φράσω τέλος;
glänzend machend— wie
- [1110] τάχος γὰρ τόδ' ἔσται· προτείνει δὲ χεὶρ ἐκ
denn dies aber aus
- [1111] χερὸς ὁρέγματα.
- [1112] [Χορός]: οὕπω ξυνῆκα· νῦν γὰρ ἐξ αἰνιγμάτων
noch nicht nun denn aus
- [1113] ἐπαργέμοισι θεσφάτοις ἀμηχανῶ.
undeut lichen

Strophe 5

- [1114] [Κασάνδρα]: ἐ ἐ, παπᾶ! παπᾶ!, τί τόδε φαίνεται;
eh eh, weh weh, was dies
- [1115] ἡ δίκτυόν τί γ' Ἀιδου;
wahrlich etwas doch
- [1116] ἀλλ' ἄρκυς ἡ ξύνευνος, ἡ ξυναιτία
aber die Mit lagernde, die Mit schuldige
- [1117] φόνου. στάσις δ' ἀκόρετος γένει
aber un gesättigt
- [1118] κατολολυξάτω θύματος λευσίμουν.
glück bringenden.
- [1119] [Χορός]: ποίαν Ἐρινὺν τήνδε δώμασιν κέλη
welche diese
- [1120] ἐπορθιάζειν; οὐ με φαιδρύνει λόγος.
nicht mich
- [1121] ἐπὶ δὲ καρδίαν ἔδραμε κροκοβαφῆς
auf aber saffran gefärbt
- [1122] σταγών, ἅτε καιρία πτώσιμος
da ja treffend sturz bereit
- [1123] ξυνανύτει βίου δύντος αύγαῖς·
untergehend seienden
- [1124] ταχεῖα δ' ἄτα πέλει.
schnell aber

Antistrophe 5

- [1125] [Κασάνδρα]: ᾔ ᾔ, ἰδοὺ ἰδού· ἂπεχε τῆς βοὸς
ach ach, siehe siehe· der
- [1126] τὸν ταῦρον· ἐν πέπλοισι
den in
- [1127] μελαγκέρω λαβοῦσα μηχανήματι
schwarz hornigem gefasst habend
- [1128] τύπτει· πίτνει δ' ἐν ἐνύδρῳ τεύχει.
aber in wasser haltigem
- [1129] δολοφόνου λέβητος τύχαν σοι λέγω.
des mörderischen dir
- [1130] [Χορός]: οὐ κομπάσαιμ' ἀν θεσφάτων γνώμων ἄκρος
nicht wohl oberster
- [1131] εἶναι, κακῷ δέ τῷ προσεικάζω τάδε.
übelen aber irgendeinem dieses.
- [1132] ἀπὸ δὲ θεσφάτων τίς ἀγαθὰ φάτις
von aber welche gute
- [1133] βροτοῖς τέλλεται; κακῶν γὰρ διαί
der Übel denn durch

[1134] πολυεπεῖς τέχναι θεσπιωδὸν
viel redende orakel singend

[1135] φόβον φέρουσιν μαθεῖν.

Strophe 6

- [1136] [Κασάνδρα]: ἵω ἵω ταλαίνας κακόποτμοι τύχαι·
weh weh der Elenden schlecht vom Schicksal
- [1137] τὸ γὰρ ἐμὸν θροῶ πάθος ἐπεγχύδαν.
das denn mein in Strömen.
- [1138] ποῖ δή με δεῦρο τὴν τάλαιναν ἥγαγες;
wohin also mich hierher die Elende
- [1139] οὐδέν ποτ' εἰ μὴ ξυνθανουμένην. τί γάρ;
nichts einmal wenn nicht mit sterbend seiend. was denn;
- [1140] [Χορός]: φρενομανής τις εἴ θεοφόρητος, ἀμφὶ^λ
sinnes rasend irgendeine götter getragen, um
- [1141] δ' αὐτᾶς θροεῖς
aber deiner selbst
- [1142] νόμον ἄνομον, οἴά τις ξουθὰ
gesetz los, wie irgendeine schnell züngige
- [1143] ἀκόρετος βοᾶς, φεῦ, ταλαίναις φρεσίν
un sättlich weh, elenden
- [1144] Ἱτυν Ἱτυν στένουσ' ἀμφιθαλῆ κακοῖς
stöhnen wohl genährte
- [1145] ἀηδῶν βίον.

Antistrophe 6

- [1146] [Κασάνδρα]: ἵω ἵω λιγείας μόρον ἀηδόνος·
weh weh hell singenden
- [1147] περέβαλον γάρ οἱ πτεροφόρον δέμας
denn ihr flügel tragende
- [1148] θεοὶ γλυκύν τ' αἰώνα κλαυμάτων ἄτερ·
süßes und ohne-
- [1149] ἐμοὶ δὲ μύμνει σχισμὸς ἀμφήκει δορί.
mir aber zwei schneidigem
- [1150] [Χορός]: πόθεν ἐπισσύτους θεοφόρους τ' ἔχεις
woher stürmische Gott tragende und
- [1151] ματαίους δύας,
vergebliche
- [1152] τὰ δ' ἐπίφοβα δυσφάτῳ κλαγγᾶ
die aber furcht erregenden schwer aussprechbarem
- [1153] μελοτυπεῖς ὁμοῦ τ' ὁρθίοις ἐν νόμοις;
zugleich und hochen in
- [1154] πόθεν ὅρους ἔχεις θεσπεσίας ὁδοῦ
woher wunder barer
- [1155] κακορρήμονας;
übelsgedane;

Strophe 7

- [1156] [Κασάνδρα]: ίώ γάμοι γάμοι Πάριδος ὀλέθριοι φίλων.
io verderbliche
- [1157] ίώ Σκαμάνδρου πάτριον ποτόν.
io väterlichen
- [1158] τότε μὲν ἀμφὶ σὰς ἀϊόνας τάλαιν'
damals zwar um deine Elende
- [1159] ἡνυτόμαν τροφαῖς·
- [1160] νῦν δ' ἀμφὶ Κωκυτόν τε κάχερουσίους
nun aber um und und acherusische
- [1161] ὅχθας ἔοικα θεσπιωδήσειν τάχα.
bald.
- [1162] [Χορός]: τί τόδε τορὸν ἄγαν ἔπος ἐφημίσω;
was dies klar allzu
- [1163] νεόγονος ἀν ἀίων μάθοι.
neu geboren wohl
- [1164] πέπληγμαι δ' ὑπαὶ δάκει φοινίω
aber unter blutigem
- [1165] δυσαλγεῖ τύχα μινυρὰ κακὰ θρεομένας,
schmerz haftem leise Übel klagende,
- [1166] θραύματ' ἔμοὶ κλύειν.
mir

Antistrophe 7

- [1167] [Κασάνδρα]: ίώ πόνοι πόνοι πόλεος ὀλομένας τὸ πᾶν.
io vernichtet seiend das Ganze.
- [1168] ίώ πρόπυργοι θυσίαι πατρὸς
io vor festige
- [1169] πολυκανεῖς βιτῶν ποιονόμων ἄκος δ'
viel opfernde weide führend er aber
- [1170] οὐδὲν ἐπήρκεσαν
nichts
- [1171] τὸ μὴ πόλιν μὲν ὕσπερ οὖν ἔχει παθεῖν.
das nicht zwar wie nun
- [1172] ἐγὼ δὲ θερμόνους τάχ' ἐν πέδῳ βαλῶ.
ich aber heiß sinn ige bald in
- [1173] [Χορός]: ἐπόμενα προτέροισι τάδ' ἐφημίσω.
folgend den früheren dieses
- [1174] καί τίς σε κακοφρονῶν τίθη||σι
und wer dich schlecht denkend er
- [1175] δαίμων ὑπερβαρῆς ἔμπίτνων
über schwer hinein fallend
- [1176] μελίζειν πάθη γοερὰ θανατοφόρα.
klag erfüllte todes tragende.
- [1177] τέρμα δ' ἀμηχανῶ.
aber

Episode

- [1178] [Κασάνδρα]: καὶ μὴν ὁ χρησμὸς οὐκέτ’ ἐκ καλυμμάτων
und doch der nicht mehr aus
- [1179] ἔσται δεδορκῶς νεογάμου νύμφης δίκην·
blickend neu verheiratet er
- [1180] λαμπρὸς δ’ ἔοικεν ἥλιου πρὸς ἀντολὰς
glänzend aber zu
- [1181] πνέων ἐσάξειν, ὡστε κύματος δίκην
weh end so dass
- [1182] κλύζειν πρὸς αὐγὰς τοῦδε πήματος πολὺⁿ
gegen dieses viel
- [1183] μεῖζον· φρενώσω δ’ οὐκέτ’ ἐξ αἰνιγμάτων.
größer. aber nicht mehr aus
- [1184] καὶ μαρτυρεῖτε συνδρόμως ἵχνος κακῶν
und gemeinsam der Übel
- [1185] ρίνηλατούσῃ τῶν πάλαι πεπραγμένων.
nasen spürend er der einst Geschehenen.
- [1186] τὴν γὰρ στέγην τήνδ’ οὕποτ’ ἐκλείπει χορὸς
das denn dieses niemals
- [1187] ξύμφθογγος οὐκ εὔφωνος· οὐ γὰρ εὖ λέγει.
mit tönend nicht wohl klingend. nicht denn gut
- [1188] καὶ μὴν πεπικῶς γ’, ὡς θρασύνεσθαι πλέον,
und doch getrunken habend doch, so dass mehr,
- [1189] βρότειον αἷμα κῶμος ἐν δόμοις μένει,
menschlich es in
- [1190] δύσπεμπτος ἔξω, συγγόνων Ἐρινύων.
schwer auszusendend hinaus, der Verwandten
- [1191] ὑμοῦσι δ’ ὕμνον δώμασιν προσήμεναι
aber sitzend seiend
- [1192] πρώταρχον ἄτην· ἐν μέρει δ’ ἀπέπτυσαν
erst anfängliche in aber
- [1193] εύνὰς ἀδελφοῦ τῷ πατοῦντι δυσμενεῖς.
dem tretenden feind liche.
- [1194] ἡμαρτον, ἢ θηρῶ τι τοξότης τις ὡς;
oder irgend etwas irgend einer wie;
- [1195] ἢ ψευδόμαντίς εἴμι θυροκόπος φλέδων;
oder Türen klopftend
- [1196] ἐκμαρτύρησον προυμόσας τό μ’ εἰδέναι
vorher zugesagt habend das mich
- [1197] λόγῳ παλαιὰς τῶνδ’ ἀμαρτίας δόμων.
alte dieser
- [1198] [Χορός]: καὶ πῶς ἀν ὅρκος, πῆγμα γενναίως παγέν,
und wie wohl edel gefestigt worden,
- [1199] παιώνιον γένοιτο; θαυμάζω δέ σου,
heilend aber deiner,
- [1200] πόντου πέραν τραφεῖσαν ἀλλόθρουν πόλιν
jenseits auf gezogen worden fremd sprachig
- [1201] κυρεῖν λέγουσαν, ὡσπερ εἰ παρεστάτεις.
sagende, wie wenn
- [1202] [Κασάνδρα]: μάντις μ’ Ἀπόλλων τῷδ’ ἐπέστησεν τέλει.
mich diesem
- [1203] προτοῦ μὲν αἰδὼς ἦν ἐμοὶ λέγειν τάδε.
zuvor zwar mir dieses.
- [1204] [Χορός]: μῶν καὶ θεός περ ἴμέρω πεπληγμένος;
etwa und doch getroffen;
- [1205] ἀβρύνεται γὰρ πᾶς τις εὖ πράσσων πλέον.
denn jeder irgend einer gut handelnd mehr.
- [1206] [Κασάνδρα]: ἀλλ’ ἦν παλαιστὴς κάρτ’ ἐμὸι πνέων χάριν.
aber sehr mir atmend

- [1207] [Χορός]: ἢ καὶ τέκνων εἰς ἔργον ἥλθετον νόμω;
wahrlich und in
- [1208] [Κασάνδρα]: ξυναινέσασα λοξίαν ἐψευσάμην.
zugestimmt habend
- [1209] [Χορός]: ἥδη τέχναισιν ἐνθέοις ἡρημένη;
schon gott eingegebenen erwählt seiend;
- [1210] [Κασάνδρα]: ἥδη πολίταις πάντ' ἐθέσπιζον πάθη.
schon alle
- [1211] [Χορός]: πῶς δῆτ' ἄνατος ἥσθα λοξίου κότῳ;
wie denn un getötet
- [1212] [Κασάνδρα]: ἔπειθον οὐδέν' οὐδέν, ὡς τάδ' ἥμπλακον.
niemanden nichts, so dass dies
- [1213] [Χορός]: ἡμῖν γε μὲν δὴ πιστὰ θεοπίζειν δοκεῖς.
uns doch zwar eben verlässliche
- [1214] [Κασάνδρα]: ίοὺ ιού, ω̄ ω̄ κακά.
io io, o o Übel.
- [1215] ὑπ' αὖ με δεινὸς ὄρθομαντείας πόνος
von wieder mich schrecklich er
- [1216] στροβεῖ ταράσσων φροιμίοις δυσφροιμίοις.
auf röhrend unheil vorspiel igen.
- [1217] ὀρᾶτε τούσδε τοὺς δόμοις ἐφημένους
diese hier die sitzend seienden
- [1218] νέους, ὀνείρων προσφερεῖς μορφώμασιν;
Junge, ähnlich
- [1219] παῖδες θανόντες ὠσπερεὶ πρὸς τῶν φίλων,
gestorben seiend gleichwie von Seiten der Freunde,
- [1220] χεῖρας κρεῶν πλήθοντες οἰκείας βορᾶς,
füllend seiend eigen er
- [1221] σὺν ἐντέροις τε σπλάγχν', ἐποίκτιστον γέμος,
mit und sehr beklagenswert
- [1222] πρέπουσ' ἔχοντες, ω̄ πατὴρ ἐγεύσατο.
ziemend seiend habend seiend, deren
- [1223] ἐκ τῶνδε ποινὰς φημὶ βουλεύειν τινὰ
aus dieser irgendeinen
- [1224] λέοντ' ἄναλκιν ἐν λέχει στρωφώμενον
kraft losen in sich wendend
- [1225] οἰκουρόν, οἴμοι, τῷ μολόντι δεσπότῃ
Haus hütenden, weh, dem gekommen seienden
- [1226] ἐμῷ· φέρειν γὰρ χρὴ τὸ δούλιον ζυγόν·
meinem. denn das sklavische
- [1227] νεῶν τ' ἄπαρχος ἱλίου τ' ἀναστάτης
und und
- [1228] οὐκ οἶδεν οἴα γλῶσσα μισητῆς κυνὸς
nicht was für eine verhassten
- [1229] λείξασα κάκτείνασα φαιδρὸν οὔς, δίκην
geleckt habend und getötet habend helles
- [1230] Ἀτης λαθραίου, τεύξεται κακῇ τύχῃ.
heimlichen, üblem
- [1231] τοιάδε τόλμα· θῆλυς ἄρσενος φονεὺς
solche weibliche des Mannes
- [1232] ἔστιν. τί νιν καλοῦσα δυσφιλὲς δάκος
was sie rufend schwer lieb es
- [1233] τύχοιμ' ἄν; ἀμφίσβαιναν, ἢ Σκύλλαν τινὰ
wohl; oder irgendeine
- [1234] οἰκοῦσαν ἐν πέτραισι, ναυτίλων βλάβην,
wohnend in
- [1235] θύουσαν Ἀιδου μητέρ' ἄσπονδον τ' Ἀρη
opfernd un versöhnlichen und
- [1236] φίλοις πινέουσαν; ω̄ δ' ἐπωλολύξατο
den Freunden hauchend; wie aber

- [1237] ἡ παντότολμος, ὕσπερ ἐν μάχης τροπῇ,
die all kühne, gleichwie in
- [1238] δοκεῖ δὲ χαίρειν νοστίμω σωτηρίᾳ.
aber heimkehr iger
- [1239] καὶ τῶνδ' ὅμοιον εἴ τι μὴ πείθω· τί γάρ;
und dieser Gleich es wenn etwas nicht was denn;
- [1240] τὸ μέλλον ἤξει. καὶ σύ μ' ἐν τάχει παρὼν
das Kommende und du mich in anwesend seiend
- [1241] ἄγαν γ' ἀληθόμαντιν οἰκτίρας ἔρεῖς.
zu sehr doch wahr Seherin bemitleidet habend
- [1242] [Χορός]: τὴν μὲν Θυέστου δαῖτα παιδείων κρεῶν
das zwar der Kinder
- [1243] ξυνῆκα καὶ πέφρικα, καὶ φόβος μ' ἔχει
und und mich
- [1244] κλύοντ' ἀληθῶς οὐδὲν ἔξηκασμένα.
hörend seiend wahrhaft nichts über zeichnet wordene.
- [1245] τὰ δ' ἄλλ' ἀκούσας ἐκ δρόμου πεσὼν τρέχω.
die aber anderen gehört habend aus gefallen seiend
- [1246] [Κασάνδρα]: Ἀγαμέμνονός σέ φημ' ἐπόψεσθαι μόρον.
dich
- [1247] [Χορός]: εὕφημον, ὦ τάλαινα, κοίμησον στόμα.
o Elende,
- [1248] [Κασάνδρα]: ἀλλ' οὔτι παιῶν τῷδ' ἐπιστατεῖ λόγω.
sondern keineswegs diesem
- [1249] [Χορός]: οὔκ, εἴπερ ἔσται γ' ἀλλὰ μὴ γένοιτό πως.
nicht, wenn wirklich doch sondern nicht irgend wie.
- [1250] [Κασάνδρα]: σὺ μὲν κατεύχῃ, τοῖς δ' ἀποκτείνειν μέλει.
du zwar denen aber
- [1251] [Χορός]: τίνος πρὸς ἀνδρὸς τοῦτ' ἄγος πορσύνεται;
wessen bei von dieses
- [1252] [Κασάνδρα]: ἦ κάρτα τἄρ' ἂν παρεκόπης χρησμῶν ἐμῶν
wahrlich sehr also wohl meiner
- [1253] [Χορός]: τοῦ γὰρ τελοῦντος οὐ ξυνῆκα μηχανήν.
des denn voll führenden nicht
- [1254] [Κασάνδρα]: καὶ μὴν ἄγαν γ' Ἔλλην' ἐπίσταμαι φάτιν.
und wahrlich sehr doch griechische
- [1255] [Χορός]: καὶ γὰρ τὰ πυθόκραντα· δυσμαθῆ δ' ὅμως.
auch denn die pythisch entschiedenen schwer zu lernene aber dennoch.
- [1256] [Κασάνδρα]: παπᾶ, οἶον τὸ πῦρ· ἐπέρχεται δέ μοι.
wehe, welch ein das aber mir.
- [1257] ὀτοτοῖ, Λύκει' Ἀπολλον, οἱ ἐγὼ ἐγώ.
o weh, Lykeischer ach ich ich.
- [1258] αὕτη δίπους λέαινα συγκοιμαμένη
diese zweifelige zusammen schlafend seiend
- [1259] λύκω, λέοντος εὔγενοῦς ἀπουσίᾳ,
edel geborenen
- [1260] κτενεῖ με τὴν τάλαιναν· ὡς δὲ φάρμακον
mich die Elende wie aber
- [1261] τεύχουσα κάμοῦ μισθὸν ἐνθήσειν κότῳ
bereitend und meiner
- [1262] ἐπεύχεται, θήγουσα φωτὶ φάσγανον
schärfend
- [1263] ἐμῆς ἀγωγῆς ἀντιτείσασθαι φόνον.
meiner
- [1264] τί δῆτ' ἐμαυτῆς καταγέλωτ' ἔχω τάδε,
warum also meiner selbst diese,
- [1265] καὶ σκῆπτρα καὶ μαντεῖα περὶ δέρη στέφη;
und und um
- [1266] σὲ μὲν πρὸ μοίρας τῆς ἐμῆς διαφθερῶ.
dich zwar vor der meinen

- [1267] ἵτ' ἔς φθόρον· πεσόντα γ' ὕδ' ἀμείβομαι.
in gefallenen doch so
- [1268] ἄλλην τιν' ἄτης ἀντ' ἐμοῦ πλουτίζετε.
eine andere irgendeine statt meiner
- [1269] ἵδοù δ' Ἀπόλλων αὐτὸς ἐκδύων ἐμὲ
siehe aber selbst aus ziehend mich
- [1270] χρηστηρίαν ἐσθῆτ', ἐποπτεύσας δέ με
orakle rische beobachtet habend aber mich
- [1271] κάν τοῖσδε κόσμοις καταγελωμένην μέγα
und in diesen aus gelacht werdend sehr
- [1272] φύλων ὑπ' ἔχθρῶν οὐ διχορρόπως, μάτην—
der Freunde unter nicht zwei sinnig, vergebens—
- [1273] καλούμενη δὲ φοιτάς ώς ἀγύρτρια
genannt werdend aber als
- [1274] πτωχὸς τάλαινα λιμοθυῆς ἡνεσχόμην—
arm Elende hunger sterbend
- [1275] καὶ νῦν ὁ μάντις μάντιν ἐκπράξας ἐμὲ
und nun der aus gerichtet habend mich
- [1276] ἀπήγαγ' ἔς τοιάσδε θανασίμους τύχας.
in solche tödliche
- [1277] βωμοῦ πατρῷου δ' ἀντ' ἐπίξηνον μένει,
väterlichen aber statt
- [1278] Θερμῷ κοπείσης φοινίῳ προσφάγματι.
warmem geschnitten worden er purpur rotem
- [1279] οὐ μὴν ἄτιμοί γ' ἐκ θεῶν τεθνήσομεν.
nicht doch unehren hafte doch von
- [1280] ἥξει γὰρ ἡμῶν ἄλλος αὖ τιμάρος,
denn unser anderer wieder
- [1281] μητροκτόνον φίτυμα, ποινάτωρ πατρός·
Mutter mörder isches
- [1282] φυγὰς δ' ἀλίτης τῆσδε γῆς ἀπόξενος
aber dieser gast los
- [1283] κάτεισιν, ἄτας τάσδε θριγκώσων φύλοις·
diese krönen werdend den Freunden·
- [1284] ὅμώμοται γὰρ ὅρκος ἐκ θεῶν μέγας,
denn von groß,
- [1285] ἄξειν νιν ὑπτίασμα κειμένου πατρός.
ihn des liegenden
- [1286] τί δῆτ' ἐγὼ κάτοικος ὕδ' ἀναστένω;
was denn ich bemitleidenswert so
- [1287] ἐπεὶ τὸ πρῶτον εἶδον ἱλίου πόλιν
als das Erste
- [1288] πράξασαν ώς ἐπραξεν, οἷ δ' εἶλον πόλιν
getan habend wie die aber
- [1289] οὕτως ἀπαλλάσσουσιν ἐν θεῶν κρίσει,
so in
- [1290] ίοῦσα πράξω τλήσομαι τὸ κατθανεῖν.
gehend das
- [1291] Ἄιδου πύλας δὲ τάσδ' ἐγὼ προσεννέπω·
aber diese ich
- [1292] ἐπεύχομαι δὲ καιρίας πληγῆς τυχεῖν,
aber entscheidend
- [1293] ώς ἀσφάδαστος, αἰμάτων εύθνησίμων
dass ohne Zucken, leichttödlichen
- [1294] ἀπορρυέντων, ὅμμα συμβάλω τόδε.
ab fließenden, dieses.
- [1295] [Χορός]: ὃ πολλὰ μὲν τάλαινα, πολλὰ δ' αὖ σοφὴ
o vieles zwar Elende, vieles aber wieder kluge
- [1296] γύναι, μακρὰν ἔτεινας. εἰ δ' ἐτητύμως
weit wenn aber wahrhaft

- [1297] μόρον τὸν αὐτῆς οἶσθα, πῶς θεηλάτου
den ihrer selbst wie gott getriebenen
- [1298] βοὸς δίκην πρὸς βωμὸν εὔτόλμως πατεῖς;
zu mutig
- [1299] [Κασάνδρα]: οὐκ ἔστ' ἄλυξις, οὐ, ξένοι, χρόνον πλέω.
nicht nicht mehr.
- [1300] [Χορός]: ὁ δ' ὕστατος γε τοῦ χρόνου πρεσβεύεται,
der aber letzte doch der
- [1301] [Κασάνδρα]: ἥκει τόδ' ἡμαρ· σμικρὰ κερδανῶ φυγῇ.
dieser kleines
- [1302] [Χορός]: ἀλλ' ἵσθι τλήμων οὐσ' ἀπ' εὔτόλμου φρενός.
aber leidens fest seiend von mutig er
- [1303] [Κασάνδρα]: οὐδεὶς ἀκούει ταῦτα τῶν εύδαιμόνων.
niemand dieses der Glücklichen.
- [1304] [Χορός]: ἀλλ' εὐκλεῶς τοι κατθανεῖν χάρις βροτῷ.
aber ruhmvoll doch
- [1305] [Κασάνδρα]: ἵω πάτερ σοῦ σῶν τε γενναίων τέκνων.
io deiner deiner und edelen
- [1306] [Χορός]: τί δ' ἔστι χρῆμα; τίς σ' ἀποστρέφει φόβος;
was aber wer dich
- [1307] [Κασάνδρα]: φεῦ φεῦ.
weh weh.
- [1308] [Χορός]: τί τοῦτ' ἔφευξας; εἴ τι μὴ φρενῶν στύγος.
was dieses wenn etwas nicht
- [1309] [Κασάνδρα]: φόνον δόμοι πνέουσιν αίματοσταγῆ,
blut tropfenden,
- [1310] [Χορός]: καί πῶς; τόδ' ὅζει θυμάτων ἐφεστίων.
und wie; dieses häuslichen.
- [1311] [Κασάνδρα]: ὅμοιος ἀτμὸς ὥσπερ ἐκ τάφου πρέπει,
ähnlicher wie aus
- [1312] [Χορός]: οὐ Σύριον ἀγλάισμα δώμασιν λέγεις.
nicht syrischen
- [1313] [Κασάνδρα]: ἀλλ' εἴμι κάν δόμοισι κωκύσουσ' ἔμὴν
aber und in klagend meine
- [1314] Άγαμέμνονός τε μοῖραν. ἀρκείτω βίος.
und
- [1315] ἵω ξένοι,
io
- [1316] οὕτοι δυσοίζω θάμνον ὡς ὅρνις φόβῳ
keineswegs wie
- [1317] ἄλλως· θανούσῃ μαρτυρεῖτέ μοι τόδε,
vergeblich· der Sterbenden mir dieses,
- [1318] ὅταν γυνὴ γυναικὸς ἀντ' ἔμοῦ θάνη,
wenn statt meiner
- [1319] ἀνήρ τε δυσδάμαρτος ἀντ' ἀνδρὸς πέσῃ.
und schwer verheiratet er statt
- [1320] ἐπιξενοῦμαι ταῦτα δ' ὡς θανουμένη.
dieses aber als Sterbende.
- [1321] [Χορός]: ὦ τλῆμον, οἰκτίρω σε θεσφάτου μόρου.
o Leidende, dich orakelhaften
- [1322] [Κασάνδρα]: ἄπαξ ἔτ' εἰπεῖν ὥστιν οὐ θρῆνον θέλω
einmal noch nicht
- [1323] ἔμὸν τὸν αὐτῆς. ἡλίῳ δ' ἐπεύχομαι
meinen den eigenen. aber
- [1324] πρὸς ὕστατον φῶς τοῖς ἔμοῖς τιμαρόοις
zum letzten den meinen Ehren rächern
- [1325] ἐχθροῖς φονεῦσι τοῖς ἔμοῖς τίνειν ὁμοῦ,
den den meinen zusammen,
- [1326] δούλης θανούσης, εὐμαροῦς χειρώματος.
gestorbenen, leicht er

- [1327] ίώ βρότεια πράγματ' εύτυχοῦντα μὲν
io menschliche glück habende zwar
- [1328] σκιά τις ἀν τρέψειν· εἰ δὲ δυστυχῆ,
irgendeiner wohl wenn aber
- [1329] βολαῖς ὑγρώσσων σπόγγος ὕλεσεν γραφήν.
nässend
- [1330] καὶ ταῦτ' ἔκείνων μᾶλλον οἰκτίρω πολύ.
und dieses jener mehr sehr.

Anapäste

- [1331] [Χορός]: τὸ μὲν εὖ πράσσειν ἀκόρεστον ἔψυ
das zwar gut un sättlich es
- [1332] πᾶσι βροτοῖσιν· δακτυλοδέίκτων δ'
allen Finger zeig baren aber
- [1333] οὕτις ἀπειπὼν εἴργει μελάθρων,
niemand verboten habend
- [1334] μηκέτ' ἐσέλθῃς, τάδε φωνῶν.
nicht mehr dieses sagend.
- [1335] καὶ τῷδε πόλιν μὲν ἐλεῖν ἔδοσαν
und diesem zwar
- [1336] μάκαρες Πριάμου·
selige
- [1337] θεοτίμητος δ' οἴκαδ' ἵκανει.
gott geehrt er aber heim wärts
- [1338] νῦν δ' εἰ προτέρων αἷμ' ἀποτείσῃ
nun aber wenn der früheren
- [1339] καὶ τοῖσι θανοῦσι θανὼν ἄλλων
und den Gestorb enen gestorben er anderer
- [1340] ποινὰς θανάτων ἐπικράνη,
- [1341] τίς ἀν ἔξεύξαιτο βροτῶν ἀσινεῖ
wer wohl unversehrt
- [1342] δαίμονι φῦναι τάδ' ἀκούων;
dieses hörend;
- [1343] [Ἀγαμέμνων]: ὅμοι, πέπληγμαι καιρίαν πληγὴν ἔσω.
weh, entscheidenden innen.
- [1344] [Χορός]: σῆγα· τίς πληγὴν ἀυτεῖ καιρίως οὔτασμένος;
still- wer trefflich verwundet seiend;
- [1345] [Ἀγαμέμνων]: ὅμοι μάλ' αὔθις, δευτέραν πεπληγμένος.
weh sehr abermals, zweiten getroffen seiend.
- [1346] [Χορός]: τούργον εἰργάσθαι δοκεῖ μοι βασιλέως οἰμώγμασιν.
mir
- [1347] ἀλλὰ κοινωσώμεθ' ἦν πως ἀσφαλῆ βουλεύματα.
aber wenn irgendwie sichere
- [1348] —ἔγὼ μὲν ὑμῖν τὴν ἐμὴν γνώμην λέγω,
—ich zwar euch die meine
- [1349] πρὸς δῶμα δεῦρ' ἀστοῖσι κηρύσσειν βοήν. —
zu hierher —
- [1350] —ἔμοὶ δ' ὅπως τάχιστά γ' ἐμπεσεῖν δοκεῖ
—mir aber wie am schnellsten doch
- [1351] καὶ πρᾶγμ' ἐλέγχειν σὺν νεορρύτῳ ξίφει. —
und mit neu triefendem —
- [1352] —κάγὼ τοιούτου γνώματος κοινωνὸς ὃν
—und ich solch er seiend
- [1353] ψηφίζομαί τι δρᾶν· τὸ μὴ μέλλειν δ' ἀκμή. —
etwas das nicht aber —
- [1354] —όρᾶν πάρεστι· φροιμιάζονται γὰρ ὡς
denn wie
- [1355] τυραννίδος σημεῖα πράσσοντες πόλει. —
tuend —

- [1356] —χρονίζομεν γάρ. οἱ δὲ τῆς μελλοῦς κλέος
denn. die aber des künftig seienden
- [1357] πέδοι πατοῦντες οὐ καθεύδουσιν χερί. —
zu Boden tretend nicht —
- [1358] —οὐκ οἶδα βουλῆς ἥστινος τυχῶν λέγω.
—nicht welcher getroffen habend
- [1359] τοῦ δρῶντός ἔστι καὶ τὸ βουλεῦσαι πέρι. —
des Handelnden und das darüber. —
- [1360] —κάγὼ τοιοῦτός εἰμ', ἐπεὶ δυσμηχανῶ
—und ich so beschaffen weil
- [1361] λόγοισι τὸν θανόντ' ἀνιστάναι πάλιν. —
den gestorbenen wieder. —
- [1362] —ἡ καὶ βίον τείνοντες ὡδ' ὑπείξομεν
—wahrlich und spannend so
- [1363] δόμων καταισχυντῆρσι τοῖσδ' ἡγουμένοις; —
diesen führenden; —
- [1364] —ἀλλ' οὐκ ἀνεκτόν, ἀλλὰ κατθανεῖν κρατεῖ·
—aber nicht erträglich, sondern
- [1365] πεπαιτέρα γὰρ μοῖρα τῆς τυραννίδος. —
reifer Anteil Schicksal der —
- [1366] —ἡ γὰρ τεκμηρίοισιν ἔξ οίμωγμάτων
—wahrlich denn aus
- [1367] μαντευσόμεσθα τάνδρὸς ὡς ὀλωλότος; —
des Mannes dass zugrunde gegangen; —
- [1368] —σάφ' εἰδότας χρὴ τῶνδε θυμοῦσθαι πέρι·
—klar gewusst habende dieser darüber.
- [1369] τὸ γὰρ τοπάζειν τοῦ σάφ' εἰδέναι δίχα. —
das denn des klar getrennt. —
- [1370] —ταύτην ἐπαινεῖν πάντοθεν πληθύνομαι,
—diese von allen Seiten
- [1371] τρανῶς Ἀτρείδην εἰδέναι κυροῦνθ' ὅπως.
klar wie.
- [1372] [Κλυταιμήστρα]: πολλῶν πάροιθεν καιρίως εἰρημένων
vieler vorher gelegen gesagt worden seienden
- [1373] τάναντί εἰπεῖν οὐκ ἐπαισχυνθήσομαι.
die Gegen teile nicht
- [1374] πῶς γάρ τις ἔχθροῖς ἔχθρὰ πορσύνων, φίλοις
wie denn irgend einer den Feinden Feind liches bereitend, den Freunden
- [1375] δοκοῦσιν εἴναι, πημονῆς ἀρκύστατ' ἀν
netz reichsten wohl
- [1376] φράξειεν, ὕψος κρεῖσσον ἐκπηδήματος;
stärker
- [1377] ἐμοὶ δ' ἀγῶν ὅδ' οὐκ ἀφρόντιστος πάλαι
mir aber dieser nicht ohne Sorge längst
- [1378] νείκης παλαιᾶς ἥλθε, σὺν χρόνῳ γε μήν·
alten mit doch wahrlich-
- [1379] ἔστηκα δ' ἔνθ' ἐπαισ' ἐπ' ἔξειργασμένοις.
aber dort auf vollbracht wordenen.
- [1380] οὕτω δ' ἐπραξα, καὶ τάδ' οὐκ ἀρνήσομαι·
so aber und dieses nicht
- [1381] ὡς μήτε φεύγειν μήτ' ἀμύνεσθαι μόρον,
dass weder noch
- [1382] ἄπειρον ἀμφίβληστρον, ὕσπερ ἰχθύων,
grenzenlos so wie
- [1383] περιστιχίζω, πλοῦτον είματος κακόν.
böse.
- [1384] παίω δέ νιν δίς· κάν δυοῖν οίμωγμάτοιν
aber ihn zweimal und in zwei
- [1385] μεθῆκεν αὐτοῦ κώλα· καὶ πεπτωκότι
seiner selbst und gefallen seiendem

- [1386] τρίτην ἐπενδίδωμι, τοῦ κατὰ χθονὸς
eine dritte des unter
- [1387] Διός νεκρῶν σωτῆρος εύκταίαν χάριν.
erbetene
- [1388] οὕτω τὸν αὐτοῦ θυμὸν ὄρμαίνει πεσών·
so den eigenen gefallen·
- [1389] κάκφυσιῶν ὀξεῖαν αἴματος σφαγὴν
und heraus blasend scharfe
- [1390] βάλλει μ' ἐρεμνῆ ψακάδι φοινίας δρόσου,
mich dunklem blutiger
- [1391] χαίρουσαν οὐδὲν ἥσσον ἢ διοσδότω
freuend nichts weniger als gott gegebenem
- [1392] γάνει σπορητὸς κάλυκος ἐν λοχεύμασιν.
saatreif in
- [1393] ὡς ὅδ' ἔχόντων, πρέσβοις Ἀργείων τόδε,
da so seiend der, der Argiver dieses,
- [1394] χαίροιτ' ἂν, εἰ χαίροιτ', ἐγὼ δ' ἐπεύχομαι.
wohl, wenn ich aber
- [1395] εἰ δ' ἦν πρεπόντων ὥστ' ἐπισπένδειν νεκρῷ,
wenn aber der Passenden sodass
- [1396] τῷδ' ἂν δικαίως ἦν, ὑπερδίκως μὲν οὖν.
diesem wohl gerecht über gerecht zwar nun.
- [1397] τοσῶνδε κρατῆρ' ἐν δόμοις κακῶν ὅδε
so vieler in dieser
- [1398] πλήσας ἀραίων αὐτὸς ἐκπίνει μολών.
gefüllt habend selbst gekommen seiend.
- [1399] [Χορός]: Θαυμάζομέν σου γλῶσσαν, ὡς θρασύστομος,
deiner wie frisch mündig,
- [1400] ἥτις τοιόνδ' ἐπ' ἀνδρὶ κομπάζεις λόγον.
die welche solchen über
- [1401] [Κλυταιμήστρα]: πιειᾶσθέ μου γυναικὸς ὡς ἀφράσμονος·
meiner als un verständigen·
- [1402] ἐγὼ δ' ἀτρέστω καρδίᾳ πρὸς εἰδότας
ich aber furchtloser zu gewusst habenden
- [1403] λέγω· σὺ δ' αἰνεῖν εἴτε με ψέγειν θέλεις
du aber sei es mich
- [1404] δομοιον. οὗτός ἐστιν Ἀγαμέμνων, ἐμὸς
gleich. dieser mein
- [1405] πόσις, νεκρὸς δέ, τῇσδε δεξιᾷς χερὸς
tot aber, dieser rechten
- [1406] ἔργον, δικαίας τέκτονος. τάδ' ὕδ' ἔχει.
gerechten dieses so

Chor

Strophe 1

- [1407] [Χορός]: τί κακόν, ὡς γύναι,
was o
- [1407b] χθονοτρεφὲς ἐδανὸν ἢ ποτὸν
erd genährt essbar oder
- [1408] πασαμένα ρύτᾶς ἔξ ἀλὸς ὄρόμενον
bestrichen seiend gegossener aus auf steigend
- [1409] τόδ' ἐπέθου θύος, δημοθρόους τ' ἀράς;
dieses volks sitzige und
- [1410] ἀπέδικες ἀπέταμες· ἀπόπολις δ' ἔσῃ
stadt los aber
- [1411] μῆσος ὅβριμον ἀστοῖς.
mächtig
- [1412] [Κλυταιμήστρα]: νῦν μὲν δικάζεις ἐκ πόλεως φυγὴν ἐμὸι
jetzt zwar aus mir

- [1413] καὶ μῆσος ἀστῶν δημόθρους τ' ἔχειν ἀράς,
und volks zerreißende und
- [1414] οὐδὲν τότ' ἀνδρὶ τῷδ' ἐναντίον φέρων·
nichts damals diesem gegenüber tragend·
- [1415] δῖς οὐ προτιμῶν, ὡσπερεὶ βοτοῦ μόρον,
der nicht vorziehend, gleichsam
- [1416] μήλων φλεόντων εύπόκοις νομεύμασιν,
strömenden leicht gelagerten
- [1417] ἔθυσεν αύτοῦ παῖδα, φιλτάτην ἐμοὶ¹
seines selbst liebste mir
- [1418] ὥδιν', ἐπῳδὸν Θρηκίων ἀημάτων.
Zauber gesang thrakischer
- [1419] οὐ τοῦτον ἐκ γῆς τῆσδε χρῆν σ' ἀνδρηλατεῖν,
nicht diesen aus dieser dich
- [1420] μιασμάτων ἄποιν'; ἐπίκοος δ' ἔμῶν
hörend aber meiner
- [1421] ἔργων δικαστὴς τραχὺς εἰ. λέγω δέ σοι
rau aber dir
- [1422] τοιαῦτ' ἀπειλεῖν, ὡς παρεσκευασμένης
solches wie vorbereitet seiend
- [1423] ἐκ τῶν ὁμοίων χειρὶ νικήσαντ' ἐμοῦ
aus der Gleichen gesiegt habend von mir
- [1424] ἀρχειν· ἐὰν δὲ τοῦμπαλιν κραίνῃ θεός,
wenn aber umgekehrt
- [1425] γνώσῃ διδαχθεὶς ὡψὲ γοῦν τὸ σωφρονεῖν.
gelehrt worden spät zumindest das

Antistrophe 1

- [1426] [Χορός]: μεγαλόμητις εἶ,
groß Rat klug

- [1426b] περιφρονα δ' ἔλακες. ὕσπερ οὖν
über klug aber wie nun
- [1427] φονολιβεῖ τύχα φρὴν ἐπιμαίνεται,
mord triefendem
- [1428] λίπος ἐπ' ὁμμάτων αἴματος εῦ πρέπει·
auf gut
- [1429] ἀτίετον ἔτι σὲ χρὴ στερομέναν φίλων
ungesühnt noch dich beraubt seiend
- [1430] τύμμα τύμματι τεῖσαι.

Episode

- [1431] [Κλυταιμήστρα]: καὶ τήνδ' ἀκούεις ὄρκίων ἔμῶν θέμιν·
und diese hier meiner
- [1432] μὰ τὴν τέλειον τῆς ἔμῆς παιδὸς Δίκην,
bei der vollendeten der meines
- [1433] Ἀτην Ἔρινύ θ', αἷσι τόνδ' ἔσφαξ' ἔγώ,
und, denen diesen ich,
- [1434] οὐ μοι φόβου μέλαθρον ἐλπὶς ἔμπατεῖ,
nicht mir
- [1435] ἔως ἂν αἴθῃ πῦρ ἐφ' ἔστιας ἔμῆς
solange wohl auf meines
- [1436] Αἴγισθος, ὃς τὸ πρόσθεν εῦ φρονῶν ἔμοι.
wie das frühere gut denkend mir.
- [1437] οὗτος γὰρ ἡμῖν ἀσπὶς οὐ σμικρὰ θράσους.
dieser denn uns nicht klein
- [1438] κεῖται γυναικὸς τῆσδε λυμαντήριος,
dieser verderbend,
- [1439] Χρυση̄δων μείλιγμα τῶν ὑπ' Ἰλίω·
der Chryseiden der unter

- [1440] ἦ τ' αἰχμάλωτος ἥδε καὶ τερασκόπος
die ja gefangen diese hier und Zeichen schauend
- [1441] καὶ κοινόλεκτρος τοῦδε, θεσφατηλόγος
und Mit lager dieses, Orakel redend
- [1442] πιστὴ ξύνευνος, ναυτίλων δὲ σελμάτων
treu Mit lagernde, aber
- [1443] ἴσοτριβής. ἄτιμα δ' οὐκ ἐπραξάτην.
gleich abgerieben. Unehrenhaftes aber nicht
- [1444] ὁ μὲν γὰρ οὔτως, ἡ δέ τοι κύκνου δίκην
der zwar denn so, die aber gewiss
- [1445] τὸν ὕστατον μέλψασα θανάσιμον γόνον
den letzten gesungen habend tödliche
- [1446] κεῖται, φιλήτωρ τοῦδε· ἐμοὶ δ' ἐπίγαγεν
dieses: mir aber
- [1447] εύνῆς παροψώνημα τῆς ἐμῆς χλιδῆς.
der meiner

Chor

Strophe 1

- [1448] [Χορός]: φεῦ, τίς ἀν ἐν τάχει, μὴ περιώδυνος,
weh, wer wohl in nicht sehr schmerzlich,
- [1449] μηδὲ δεμνιοτήρης,
und nicht Lager hürend,
- [1450] μόλοι τὸν αἰεὶ φέρουσ' ἐν ἡμῖν
den immer tragend in uns
- [1451] Μοῖρ' ἀτέλευτον ὑπονον, δαμέντος
un end lichen des überwältigt wordenen
- [1452] φύλακος εὔμενεστάτου καὶ
wohlwollend sten und
- [1453] πολλὰ τλάντος γυναικὸς διαί·
viel ertragen habenden durch·
- [1454] πρὸς γυναικὸς δ' ἀπέφθισεν βίον.
durch aber

Nachgesang 1

- [1455] [Χορός]: ίὼ ίὼ παράνους Ἐλένα
io io wahnsinnig
- [1456] μία τὰς πολλάς, τάς πάνυ πολλὰς
eine die vielen, die ganz vielen
- [1457] ψυχὰς ὀλέσσασ' ὑπὸ Τροία.
vernichtet habend unter
- [1458] νῦν δὲ τελέαν πολύμναστον ἐπηνθίσω
nun aber vollendete viel besungene
- [1460] δι' αἷμ' ἄνιπτον. ἦ τις ἦν τότ' ἐν δόμοις
durch ungewaschen. wahrlich irgendeiner damals in
- [1461] ἔρις ἐρίδματος ἀνδρὸς οἰζύς.
des streit starken

Anapäste

- [1462] [Κλυταιμήστρα]: μηδὲν θανάτου μοῖραν ἐπεύχου
nichts
- [1463] τοῖσδε βαρυνθείς·
durch diese beschwert worden·
- [1464] μηδ' εἰς Ἐλένην κότον ἐκτρέψῃς,
und nicht gegen
- [1465] ως ἀνδρολέτειρ', ως μία πολλῶν
als Mann mörderisch, als eine der vielen
- [1466] ἀνδρῶν ψυχὰς Δαναῶν ὀλέσασ'
der Danaer vernichtet habend
- [1467] ἀξύστατον ἄλγος ἔπραξεν.
unerträglichen

Antistrophe 1

- [1468] [Χορός]: δαῦμον, δς ἐμπίτνεις δώμασι καὶ διφυῆ||οισι
der und zwei stämme gen
- [1469] Τανταλίδαισιν,
- [1470] κράτος τ' ἵσόψυχον ἐκ γυναικῶν
und gleich mutig aus
- [1471] καρδιόδηκτον ἐμοὶ κρατύνεις.
herz beißenden mir
- [1472] ἐπὶ δὲ σώματος δίκαν μοι
auf aber mir
- [1473] κόρακος ἔχθροῦ σταθεῖσ' ἐκνόμως
feindlichen hingestellt worden gesetzwidrig
- [1474] ὕμνον ὕμνεῖν ἐπεύχεται --
--

Anapäste

- [1475] [Κλυταιμήστρα]: νῦν δ' ὥρθωσας στόματος γνώμην,
nun aber
- [1476] τὸν τριπάχυντον
den drei fach verdickten
- [1477] δαίμονα γέννης τῆσδε κικλήσκων.
dieses rufend.
- [1478] ἐκ τοῦ γὰρ ἔρως αίματοιχὸς
aus dem denn blut lecken
- [1479] νείρᾳ τρέφεται, πρὶν καταλήξαι
bevor
- [1480] τὸ παλαιὸν ἄχος, νέος ἰχώρ.
das alte neuer

Strophe 2

- [1481] [Χορός]: ἦ μέγαν οἰκονόμον
wahrlich großen
- [1482] δαίμονα καὶ βαρύμηνιν αἰνεῖς,
und schwer zürnend
- [1483] φεῦ φεῦ, κακὸν αἴνον ἀτη||ρᾶς
weh weh, schlechtes der Unheil fluch
- [1484] τύχας ἀκορέστου·
unersättlichen·
- [1485] ἵη ἵη, διὰ Διὸς
ie ie, durch
- [1486] παναιτίου πανεργέτα·
all schuldigen
- [1487] τί γὰρ βροτοῖς ἄνευ Διὸς τελεῖται;
was denn ohne
- [1488] τί τῶνδ' οὐ θεόκραντόν ἔστιν;
was von diesen nicht Gott beschieden

ephymn. 2

- [1489] [Χορός]: ίώ ίώ βασιλεῦ βασιλεῦ,
io io
- [1490] πῶς σε δακρύσω;
wie dich
- [1491] φρενὸς ἐκ φιλίας τί ποτ' εἶπω;
aus freundlich er was denn
- [1492] κεῖσαι δ' ἀράχνης ἐν ὑφάσματι τῷδ'
aber in diesem
- [1493] ἀσεβεῖ θανάτῳ βίον ἐκπνέων.
gottlosem aus atmend.
- [1494] ὕμοι μοι κοίταν τάνδ' ἀνελεύθερον
wehe mir dies es hier un frei es
- [1495] δολίω μόρῳ δαμεὶς δάμαρτος
tückischem besiegt worden
- [1496] ἐκ χερὸς ἀμφιτόμῳ βελέμνῳ.
aus zwei schneidigem

Anapäste

- [1497] [Κλυταιμήστρα]: αὐχεῖς εἶναι τόδε τοῦργον ἔμόν;
dies es mein es;
- [1498] μηδ' ἐπιλεχθῆς
und nicht
- [1499] Ἀγαμεμνονίαν εἶναί μ' ἄλοχον.
Agamemnon ische mich
- [1500] φανταζόμενος δὲ γυναικὶ νεκροῦ
sich vorstellend aber
- [1501] τοῦδ' ὁ παλαιὸς δριμὺς ἀλάστωρ
dieses der alte scharfe
- [1502] Ἀτρέως χαλεποῦ θοινατῆρος
harten
- [1503] τόνδ' ἀπέτεισεν,
diesen
- [1504] τέλεον νεαροῖς ἐπιθύσας.
vollständig den jungen geopfert habend.

Antistrophe 2

- [1505] [Χορός]: ὡς μὲν ἀναίτιος εἴ
wie zwar un schuldig
- [1506] τοῦδε φόνου τίς ὁ μαρτυρήσων;
dieses wer der bezeugend werdende;
- [1507] πῶς πῶς; πατρόθεν δὲ συλλήπτωρ
wie wie; vom Vater her aber
- [1508] γένοιτ' ἀν ἀλάστωρ.
wohl
- [1509] βιάζεται δ' ὁμοσπόροις
aber gleich gesäten
- [1510] ἐπιφροαῖσιν αἰμάτων
- [1511] μέλας Ἄρης, ὅποι δίκαν προβαίνων
schwarz wohin vor gehend
- [1512] πάχνα κουροβόρω παρέξει.
knaben fressend

Nachgesang 2

- [1513] [Χορός]: ίὼ ίὼ βασιλεῦ βασιλεῦ,
io io
- [1514] πῶς σε δακρύσω;
wie dich
- [1515] φρενὸς ἐκ φιλίας τί ποτ' εἴπω;
aus freundlich er was denn
- [1516] κεῖσαι δ' ἀράχνης ἐν ὑφάσματι τῷδ'
aber in diesem
- [1517] ἀσεβεῖ θανάτῳ βίον ἐκπνέων.
gottlosem aus atmend.
- [1518] ὕμοι μοι κοίταν τάνδ' ἀνελεύθερον
wehe mir dies es hier un frei es
- [1519] δολίω μόρω δαμεὶς
tückischem besiegt worden
- [1520] ἐκ χερὸς ἀμφιτόμω βελέμνω.
aus zwei schneidigem

Anapäste

- [1521] [Κλυταιμήστρα]: οὔτ' ἀνελεύθερον οἴμαι θάνατον
weder un freien
- [1522] τῷδε γενέσθαι.
diesem
- [1523] οὐδὲ γάρ οὗτος δολίαν ἄτην
auch nicht denn dieser tückische
- [1524] οἴκοισιν ἔθηκ';
- [1525] ἀλλ' ἐμὸν ἐκ τοῦδ' ἔρνος ἀερθέν.
sondern mein aus diesem erhoben worden.
- [1526] τὴν πολυκλαύτην ἵψιγενείαν,
die viel beweinte
- [1527] ἄξια δράσας ἄξια πάσχων
Würdiges getan habend Würdiges leidend
- [1528] μηδὲν ἐν Ἀιδου μεγαλαυχείτω,
nichts in
- [1529] ξιφοδηλήτῳ,
schwert gezeichnetem,
- [1529b] θανάτῳ τείσας ἄπερ ἥρξεν.
gebüßt habend das was

Strophe 3

- [1530] [Χορός]: ἀμηχανῶ φροντίδος στερηθεὶς
beraubt worden
- [1531] εὔπάλαμον μέριμναν
gut hand hab bare
- [1532] ὅπα τράπωμαι, πίτνοντος οἴκου.
wohin fallend seienden
- [1533] δέδοικα δ' ὅμβρου κτύπον δομοσφαλῆ
aber haus stürzenden
- [1534] τὸν αίματηρόν· ψακὰς δὲ λήγει.
den blutigen· aber
- [1535] δίκην δ' ἐπ' ἄλλο πρᾶγμα θηγάνει βλάβης
aber auf anderes
- [1536] πρὸς ἄλλαις θηγάναισι μοῖρα.
zu anderen

ephymn 3

- [1537] [Χορός]: ίώ γᾶ γᾶ, εἴθ' ἔμ' ἔδεξω,
io möge mich
- [1538] πρὶν τόνδ' ἐπιδεῖν ἀργυροτοίχου
bevor diesen silber wändigen
- [1540] δροίτης κατέχοντα χάμευναν.
haltend
- [1541] τίς ὁ θάψων νιν; τίς ὁ θρηνήσων;
wer der beerdigen werdende ihn; wer der beklagen werdende;
- [1542] ἡ σὺ τόδ' ἔρξαι τλήσῃ, κτείνασ'
wahrlich du dies getötet habend
- [1543] ἄνδρα τὸν αὐτῆς ἀποκωκῦσαι
den ihr selbst
- [1545] ψυχῇ τ' ἄχαριν χάριν ἀντ' ἔργων
und un liebe statt
- [1546] μεγάλων ἀδίκως ἐπικράναι;
großer zu Unrecht
- [1547] τίς δ' ἐπιτύμβιον αἰνον ἐπ' ἄνδρι θείῳ
wer aber grab aufschrift liches auf göttlichen
- [1548] σὺν δακρύοις ιάπτων
mit schlagend
- [1550] ἀληθείᾳ φρενῶν πονήσει;

Anapäste

- [1551] [Κλυταιμήστρα]: οὐ σὲ προσήκει τὸ μέλημ' ἀλέγειν
nicht dich das
- [1552] τοῦτο· πρὸς ἡμῶν
dieses von uns
- [1553] κάππεσε, κάτθανε, καὶ καταθάψομεν,
und
- [1554] οὐχ ὑπὸ κλαυθμῶν τῶν ἐξ οἴκων,
nicht unter der aus
- [1555] ἀλλ' ἵφιγένειά νιν ἀσπασίως
aber ihn freudig
- [1556] θυγάτηρ, ὡς χρή,
wie
- [1557] πατέρ' ἀντιάσασα πρὸς ὥκύπορον
begegnet habend zu schnell fahrend
- [1558] πόρθμευμ' ἀχέων
- [1559] περὶ χεῖρε βαλούσα φιλήσει.
um geworfen habend

Antistrophe 3

- [1560] [Χορός]: ὅνειδος ἡκει τόδ' ἀντ' ὄνείδους.
dieses statt
- [1561] δύσμαχα δ' ἔστι κρῖναι.
schwierig aber
- [1562] φέρει φέροντ', ἔκτινει δ' ὁ καίνων.
tragenden, aber der tötende.
- [1563] μίμνει δὲ μίμνοντος ἐν θρόνῳ Διὸς
aber des Verweilenden in
- [1564] παθεῖν τὸν ἔρξαντα· θέσμιον γάρ.
den getan habenden gesetzmäßig denn.
- [1565] τίς ἂν γονὰν ἀραῖον ἐκβάλοι δόμων;
wer wohl verfluchte
- [1566] κεκόλληται γένος πρὸς ἄτα.
an

Anapäste

- [1567] [Κλυταιμήστρα]: ἐς τόνδ' ἐνέβης ξὺν ἀληθείᾳ
in diesen mit
- [1568] χρησμόν. ἐγὼ δ' οὖν
ich aber nun
- [1569] ἐθέλω δαίμονι τῷ Πλεισθενιδῶν
dem der Pleistheniden
- [1570] ὅρκους θεμένη τάδε μὲν στέργειν,
gesetzt habend dieses zwar
- [1571] δύστλητά περ ὅνθ'. ὃ δὲ λοιπόν, ιόντ'
schwer ertragbare zwar seiende welches aber übrige, gehenden
- [1572] ἐκ τῶνδε δόμων ἄλλην γενεὰν
aus dieser andere
- [1573] τρίβειν θανάτοις αὐθένταισι.
eigen händigen Mörtern.
- [1574] κτεάνων τε μέρος
und
- [1575a] βαιὸν ἔχούσῃ πᾶν ἀπόχρη μοι
kleinen habend alles mir
- [1575b] μανίας μελάθρων
- [1576] ἀλληλοφόνους ἀφελούσῃ.
einander mörderische abgenommen habend.

Episode

- [1577] [Αἴγισθος]: ὦ φέγγος εὔφρον ἡμέρας δικηφόρου.
o wohlgesinnt gerecht bringenden.
- [1578] φαίην ἂν ἥδη νῦν βροτῶν τιμαρόους
wohl schon jetzt Ehr schützende
- [1579] θεοὺς ἄνωθεν γῆς ἐποπτεύειν ἄχη,
von oben
- [1580] ίδῶν ὑφαντοῖς ἐν πέπλοις, Ἔρινύῶν
gesehen habend gewebten in
- [1581] τὸν ἄνδρα τόνδε κείμενον φίλως ἐμοὶ,
den diesen liegend seienden lieb mir,
- [1582] χερὸς πατρώας ἔκτινοντα μηχανάς.
väterlich er abzählenden
- [1583] Ἀτρεὺς γὰρ ἄρχων τῆσδε γῆς, τούτου πατήρ,
denn dieses dieses
- [1584] πατέρα Θυέστην τὸν ἔμόν, ὡς τορῶς φράσαι,
den meinen, wie deutlich
- [1585] αὐτοῦ δ' ἀδελφόν, ἀμφίλεκτος ὧν κράτει,
seines eigenen aber zweifelhaft seiend

- [1586] ἡνδρηλάτησεν ἐκ πόλεως τε καὶ δόμων.
aus und und
- [1587] καὶ προστρόπαιος ἔστιας μολὼν πάλιν
und flehend gekommen seiend wieder
- [1588] τλήμων Θυέστης μοῖραν ηὔρετ' ἀσφαλῆ,
elend sicher,
- [1589] τὸ μὴ θανὼν πατρῶον αἰμάξαι πέδον,
das nicht gestorben seiend väterlichen
- [1590] αὐτός· ξένια δὲ τοῦδε δύσθεος πατήρ
selbst aber dieses gottlos
- [1591] Ἀτρεύς, προθύμως μᾶλλον ἢ φίλως, πατὴρ
eifrig mehr als freundlich,
- [1592] τῷμῷ, κρεουργὸν ἥμαρ εὐθύμως ἄγειν
dem meinen, fleisch schneidigen fröhlich
- [1593] δοκῶν, παρέσχε δαῖτα παιδείων κρεῶν.
meinend, kindlich er
- [1594] τὰ μὲν ποδήρη καὶ χερῶν ἄκρους κτένας
die zwar fuß langen und Spitzen
- [1595] ἔθρυπτ', ἄνωθεν
von oben
- [1595a] [Αἴγιοθος:] [[Zeile Lost]]
- [1595b] ἀνδρακὰς καθήμενος.
sitzend.
- [1596] ἄσημα δ' αὐτῶν αὐτίκ' ἀγνοίᾳ λαβὼν
zeichen lose aber von ihnen sofort genommen habend
- [1597] ἔσθει βορὰν ἄσωτον, ὡς ὁρᾶς, γένει.
zügellose, wie
- [1598] κἀπειτ' ἐπιγνοὺς ἔργον οὐ καταίσιον
und dann erkannt habend nicht recht mäßige
- [1599] ὥμωξεν, ἀμπίπτει δ' ἀπὸ σφαγὴν ἐρῶν,
aber von liebend,
- [1600] μόρον δ' ἄφερτον Πελοπίδαις ἐπεύχεται,
aber unerträglichen
- [1601] λάκτισμα δείπνου ξυνδίκως τιθεὶς ἀρᾶ,
mit Recht setzend
- [1602] οὕτως ὀλέσθαι πᾶν τὸ Πλεισθένους γένος.
so ganz das
- [1603] ἐκ τῶνδε σοι πεσόντα τόνδ' ἵδεῖν πάρα.
aus diesen dir gefallenen diesen bereit.
- [1604] κάγὼ δίκαιος τοῦδε τοῦ φόνου ῥαφεύς.
und ich gerecht dieses des
- [1605] τρίτον γὰρ ὅντα μ' ἐπὶ δυσαθλίᾳ πατὴρ
als Dritten denn seiend mich bei jämmerlichen
- [1606] συνεξελαύνει τυτθὸν ὅντ' ἐν σπαργάνοις·
winzigen seienden in
- [1607] τραφέντα δ' αὐθίς ἡ δίκη κατήγαγεν.
aufgezogen wordenen aber wieder die
- [1608] καὶ τοῦδε τάνδρὸς ἡψάμην θυραῖος ὕν,
und dieses draußen seiend,
- [1609] πᾶσαν συνάψας μηχανὴν δυσβουλίας.
jede zusammen gefügt habend
- [1610] οὕτω καλὸν δὴ καὶ τὸ κατθανεῖν ἐμοί,
so schön ja auch das mir,
- [1611] ἰδόντα τοῦτον τῆς δίκης ἐν ἔρκεσιν.
gesehen habend diesen der in
- [1612] [Χορός]: Αἴγισθ', ύβριζειν ἐν κακοῖσιν οὐ σέβω.
in nicht
- [1613] σὺ δ' ἄνδρα τόνδε φῆς ἐκὼν κατακτανεῖν,
du aber diesen willig

- [1614] μόνος δ' ἔποικτον τόνδε βουλεῦσαι φόνον·
allein aber bemitleidenswert diesen
- [1615] οὐ φημ' ἀλύξειν ἐν δίκῃ τὸ σὸν κάρα
nicht in das dein
- [1616] δημορριφεῖς, σάφ' ἵσθι, λευσίμους ἀράς.
volks geworfene, klar offen sichtliche
- [1617] [Αἴγισθος]: σὺ ταῦτα φωνεῖς νερτέρᾳ προσήμενος
du dieses unteren an sitzend
- [1618] κώπη, κρατούντων τῶν ἐπὶ ζυγῷ δορός;
herrschend seienden der auf
- [1619] γνώσῃ γέρων ὃν ὡς διδάσκεσθαι βαρὺ²
seiend dass schwer
- [1620] τῷ τηλικούτῳ, σωφρονεῖν εἰρημένον.
dem so alten, gesagt worden.
- [1621] δεσμὸς δὲ καὶ τὸ γῆρας αἵ τε νήστιδες
aber und das die und fastende
- [1622] δύαι διδάσκειν ἔξοχώταται φρενῶν
zwei ausgezeichnet ste
- [1623] Ιατρομάντεις. οὐχ ὄρᾶς ὄρῶν τάδε;
nicht sehend dieses;
- [1624] πρὸς κέντρα μὴ λάκτιζε, μὴ παίσας μογῆς.
gegen nicht nicht geschlagen habend
- [1625] [Χορός]: γύναι, σὺ τοὺς ἥκοντας ἐκ μάχης μένων
du die ankommend seienden aus bleibend
- [1626] οἰκουρὸς εὔνην ἀνδρὸς αἰσχύνων ἄμα³
Haus hütend beschämend zugleich
- [1627] ἀνδρὶ στρατηγῷ τόνδ' ἐβούλευσας μόρον;
diesen
- [1628] [Αἴγισθος]: καὶ ταῦτα τάπη κλαυμάτων ἀρχηγενῆ.
und dieses ursprung gebenden.
- [1629] Ὄρφεῖ δὲ γλῶσσαν τὴν ἐναντίαν ἔχεις.
aber die entgegengesetzte
- [1630] ὁ μὲν γὰρ ἦγε πάντ' ἀπὸ φθογγῆς χαρᾶ,
der zwar denn alles von
- [1631] σὺ δ' ἔξορίνας νηπίοις ὑλάγμασιν
du aber auf reizend kindischen
- [1632] ἄξη· κρατηθεὶς δ' ἡμερώτερος φανῆ.
überwältigt worden aber milderer
- [1633] [Χορός]: ὡς δὴ σύ μοι τύραννος Ἀργείων ἔσῃ,
dass doch du mir der Argiver
- [1634] δος οὐκ, ἐπειδὴ τῷδ' ἐβούλευσας μόρον,
der nicht, seit diesem
- [1635] δρᾶσαι τόδ' ἔργον οὐκ ἔτλης αὐτοκτόνως.
dieses nicht eigen händig.
- [1636] [Αἴγισθος]: τὸ γὰρ δολῶσαι πρὸς γυναικὸς ἦν σαφῶς·
das denn von klar.
- [1637] ἐγὼ δ' ὑποπτος ἔχθρὸς ἦ παλαιγενῆς.
ich aber verdächtig feindlich alt geboren.
- [1638] ἐκ τῶν δὲ τοῦδε χρημάτων πειράσομαι
aus den aber dieses
- [1639] ἄρχειν πολιτῶν· τὸν δὲ μὴ πειθάνορα
den aber nicht überred baren
- [1640] ζεύξω βαρείαις οὕτι μοι σειραφόρον
schweren keineswegs mir Strick tragenden
- [1641] κριθῶντα πῶλον· ἀλλ' ὁ δυσφιλῆς σκότῳ
Gerste genährten aber der wenig geliebte
- [1642] λιμὸς ξύνοικος μαλθακόν σφ' ἐπόψεται.
Mit bewohnend weich sie
- [1643] [Χορός]: τί δὴ τὸν ἄνδρα τόνδ' ἀπὸ ψυχῆς κακῆς
warum doch den diesen aus bösen

- [1644] οὐκ αὐτὸς ἡνάριζες, ἀλλά νιν γυνὴ
nicht selbst sondern ihn
- [1645] χώρας μίασμα καὶ θεῶν ἐγχωρίων
und einheimischen
- [1646] ἔκτειν'; Ὀρέστης ἄρα που βλέπει φάος,
wohl irgendwo
- [1647] ὅπως κατελθὼν δεῦρο πρευμενεῖ τύχῃ
damit hinab gekommen seiend hierher günstigen
- [1648] ἀμφοῖν γένηται τοῖνδε παγκρατής φονεύς;
beider der beiden all mächtig

Schluss

- [1649] [Αἴγισθος]: ἀλλ' ἐπεὶ δοκεῖς τάδ' ἔρδειν καὶ λέγειν, γνώσῃ τάχα
aber weil dieses und bald
- [1650] εἴα δή, φίλοι λοχῖται, τούργον οὐχ ἐκὰς τόδε.
auf nun, Freunde nicht fern dieses.
- [1651] [Χορός]: εἴα δή, ξίφος πρόκωπον πᾶς τις εὔτρεπιζέτω.
auf nun, vor griffig jeder irgend einer
- [1652] [Αἴγισθος]: ἀλλὰ κάγὼ μὴν πρόκωπος οὐκ ἀναίνομαι θανεῖν.
aber und ich wahrlich vor griffig nicht
- [1653] [Χορός]: δεχομένοις λέγεις θανεῖν σε· τὴν τύχην δ' αἰρούμεθα.
den Annehmenden dich· das aber
- [1654] [Κλυταιμήστρα]: μηδαμῶς, ὡς φίλτατ' ἀνδρῶν, ἄλλα δράσωμεν κακά.
keineswegs, o liebster andere Übel.
- [1655] ἀλλὰ καὶ τάδ' ἔξαμῆσαι πολλά, δύστηνον θέρος.
sondern auch dieses vieles, elend
- [1656] πημονῆς δ' ἄλις γ' ὑπάρχει· μηδὲν αἰματώμεθα.
aber genug doch nichts
- [1657] στείχετ' αἰδοῖοι γέροντες πρὸς δόμους, πεπρωμένοις τούσδε
ehrwürdige zu zu geteilt seienden diese
- [1658] πρὶν παθεῖν εἴξαντες ὥρᾳ· χρῆν τάδ' ὡς ἐπράξαμεν.
bevor nachgegeben habend dieses wie
- [1659] εἰ δέ τοι μόχθων γένοιτο τῶνδ' ἄλις, δεχοίμεθ' ἄν,
wenn aber dir dieser genug, wohl,
- [1660] δαίμονος χηλῇ βαρείᾳ δυστυχῶς πεπληγμένοι.
schwer unglücklich geschlagen worden.
- [1661] ὥδ' ἔχει λόγος γυναικός, εἰ τις ἀξιοῦ μαθεῖν.
so wenn jemand
- [1662] [Αἴγισθος]: ἀλλὰ τούσδ' ἔμοὶ ματαίαν γλῶσσαν ὥδ' ἀπανθίσαι
aber diese mir eitle so
- [1663] κάκβαλεῖν ἔπη τοιαῦτα δαίμονος πειρωμένους,
solche versuchend seienden,
- [1664] σώφρονος γνώμης θ' ἀμαρτεῖν τὸν κρατοῦντά θ' ὑβρίσαι.
besonnenen und den herrschend seienden und
- [1665] [Χορός]: οὐκ ἀν Ἀργείων τόδ' εἴη, φῶτα προσσαίνειν κακόν.
nicht wohl der Argiver dies schlechten.
- [1666] [Αἴγισθος]: ἀλλ' ἐγώ σ' ἐν ὑστέραισιν ἡμέραις μέτειμ' ἔτι.
aber ich dich in späteren noch.
- [1667] [Χορός]: οὕκ, ἐὰν δαίμων, Ὀρέστην δεῦρ' ἀπευθύνη μολεῖν.
nicht, wenn hierher
- [1668] [Αἴγισθος]: οἶδ' ἐγώ φεύγοντας ἄνδρας ἐλπίδας σιτουμένους.
ich fliehende sich nährend seiende.
- [1669] [Χορός]: πρᾶσσε, πιαίνου, μιαίνων τὴν δίκην, ἐπεὶ πάρα.
beschmutzend die da ist es.
- [1670] [Αἴγισθος]: ἵσθι μοι δώσων ἄποινα τῆσδε μωρίας χάριν.
mir geben werdend dieser wegen.
- [1671] [Χορός]: κόμπασον θαρσῶν, ἀλέκτωρ ὕστε θηλείας πέλας.
kühn seiend, so wie der Weibchen nahe.
- [1672] [Κλυταιμήστρα]: μὴ προτιμήσῃς ματαίων τῶνδ' ὑλαγμάτων· ἐγώ
nicht nichtigen dieser ich

[1673]

Καὶ σὺ θήσομεν κρατοῦντες τῶνδε δωμάτων καλῶς.
und du herrschend seiend dieser gut.